Пам'ятайте про Україну!

СВОБОДА SVOBODA

УКРАЇНСЬКИЙ ЩОДЕННИК UKRAINIAN DAILY

Редакція і Адміністрація: "Svoboda", 30 Montgomery St. Jersey City, N.J. 07302
Телефони: (201) 434-0237 (201) 434-0807 з Ню Йорку (212) 227-4125
УНСоюз (201) 451-2200 з Ню Йорку (212) 227-5250

РІК LXXXVII. Ч. 267. ДЖЕРЗІ СИТІ і НЮ ЙОРК, СЕРЕДА, 24-го ГРУДНЯ 1980 ЦЕНТІВ 25 CENTS JERSEY CITY and NEW YORK, WEDNESDAY, DECEMBER 24, 1980. No. 267. VOL. LXXXVII.

ХРИСТОС РОЖДАЄТЬСЯ! — СЛАВІТЕ ЙОГО!

СВЯТО БОЖОЇ ЛЮБОВИ

(РІЗДВЯНЕ ПОСЛАННЯ ВСЕУКРАЇНСЬКОГО ЄВАНГЕЛЬСЬКО-БАПТИСТСЬКОГО БРАТСТВА)

„Так бо Бог полюбив світ, що дав Сина Свого Однородженого, щоб кожен, хто вірує в Нього, не згинув, але мав життя вічне".
(Св. Івана 3:16).

Дорогі у Христі Брати та Сестри!

Одне із найкращих, чудових і величних свят — це Різдво Христове. Його оспівали анголи з неба майже дві тисячі років тому, проголошуючи спокій на землі, славу на висоті, у людях добру волю, радість велику і Божу любов; його освічувала зоря, вказуючи мудрецям шлях до Вифлеєму, де народився Цар над царями і Господь над панами, воно притягало та притягає увагу мільйонів мешканців землі, які спрагнені кращого життя, справедливого спокою.

І тепер цей дух Різдва незбагнутим чаром овіває людські серця і сини землі із захопленням підхоплюють пісню анголів: „Слава Богу в небі, і на землі мир" і дякують Богові, що відгомін цієї пісні радости і Божої любови відбивався не тільки в горах Вифлеєму, але знайшов місце у людських серцях, що він не затих, що він живе і тепер.

Хоч у світі цьому любови, братерства і справедливого спокою нема, хоч панує ще темрява, неволя і рабство, хоч на одній шестій земного шару царює жорстокий Ірод, який нищить дітей Божих, але ми віримо в новій події в прийдешньому, в весну народів, в перемогу Бога над сатаною, і тоді запанує справедливий спокій, зникне кровожадний Ірод і на руїнах тюрми народів постане Царство справедливости, спокою та свободи.

Жива віра в Князя Спокою, Який є „Бог сильний, Отець вічности і влада на раменах Його", є запорукою збереження нашого життя від упадку і відчаю. Віра в Бога є й тією рушійною силою, яка провадить нас до перемоги в боротьбі за високі ідеали волі, справедливости та призначення людини. Сьогодні, в дні наступу найбільшого ворога людства, який виступає як лев, ричучи, щоб пожерти людство, нам треба мати віру в Бога. Тільки жива віра в Ісуса Христа є запорукою спасіння світу, тільки Бог врятує життя людини, допоможе здобути волю, бо Він є Автором свободи, Творцем життя і Спасителем світу.

Призначення християнства правдивого не ховатися, не рятувати від небезпеки тільки себе, а шукати, рятувати та спасати від безбожжя тих, які на краю загибелі. Віруюча людина нашого часу повинна наслідувати Христа, Який „прийшов, щоб знайти та спасти, що загинуло!"

(Закінчення на стор. 3)

БУДЬМО ГОТОВІ!

(РІЗДВЯНЕ ТА НОВОРІЧНЕ ПОСЛАННЯ ГОЛОВНОЇ УПРАВИ УКРАЇНСЬКОГО ЄВАНГЕЛЬСЬКОГО ОБ'ЄДНАННЯ ПІВНІЧНОЇ АМЕРИКИ)

„Так і ви, коли побачите, що діється це, то знайте, що Боже Царство близько" (Луки 21, 31)
„Тому будьте готові і ви, — бо прийде Син Людський тієї години, коли ви не думаєте"
(Матв. 24, 44)

Дорогі у Христі Брати й Сестри — в Україні та в розсіянні сущі, Христос Родився!

Світова скавтська організація молоді вживає між своїми членами привіт: „Будь готов!" Цей клич має нагадувати цій молоді, яким життєвим наставленням вона має керуватися. Цей привіт не має бути чужим і християнам. Він є наказаний Самим Христом.

Подані під заголовком цитати з Євангелії, це Христові слова, в яких Він оповідає про Свій другий прихід у силі й славі. Про все це докладніше оповідається в Євангеліях Матвія, розділ 24-ий; в Марка 13-ий та в Луки 21-ий. Спершу там говориться про події, які діятимуться на дальшій віддалі перед другим приходом Христа. Вони проявлятимуть себе також у протязі періоду між першим і другим Його приходом. Сюди належать поява фальшивих христів-месій, війни й чутки воєнні, голоднечі, землетруси, смерть від заразливих недуг. Та це має бути тільки початок тих подій.

До другої категорії належать познаки, що є ближчі до часу приходу Христа. Це переслідування й мордування християн, ненавидження їх всіма народами; спокуси, зрада і ненависть, які проявлятимуться і між самими християнами; постання фальшивих пророків, які зведуть багатьох; охолодження любови та проповідування Євагнелії на свідоцтво всім народам.

Далі читаємо про безпосередні познаки Христового приходу. Це поява антихриста, короткий час великого горя, поява фальшивих христів-месій; пророків, творящих чудеса та поширення тверджень, що Христос уже прийшов; затемнення сонця й місяця, падання зір, захитання сил небесних; поява знаку Сина Людського на небі, а по цьому предсказується: „Й тоді„ заголосять усі земні племена" й побачать вони „Сина Людського, що йтиме на хмарах небесних" з великою силою й славою" (Матв. 24, 30).

Є багато людських теорій, які пробують у подробицях представляти другий прихід Христа, і навіть усталити

(Закінчення на стор. 3)



„НА НЕБІ ЗІРКА..."

Е. Козак

Зореслав (Степан Сабол)

УКРАЇНСЬКЕ РІЗДВО

Христос Раждається в Карпатській Україні
І шум пралісу старих мовчазних гір
І верховинські янголи — вітри стодзвінні
Співають „Слава в вишніх Богу" аж до зір.

Убогі пастирі припали до землі
І дивляться на чудо вбогих полонин.
Заграли дзвони дерев'яної дзвіниці
І колядки летять у простір навздогін.

Приходять мудреці аж від Дніпра і Сяну
І моляться Дитині Божій в пеленках;
Лякається, трясеться Ірод окаянний
І ввесь синедріон вже обіймає жах.

З вертепом ходять козаки по Україні,
Залита колядками гомонить земля:
— Вітай, Месіє наш, на закарпатськім сіні,
І запануй на всю Вкраїну звідтіля!

А Він, малий Ісус, підносить Божі руки
І простягає їх на ввесь широкий край:
Благословенна будь, країно сліз і муки,
Зродись — повстань наново й славою засяй!..

/Вірш цей написаний у дні національного зриву і слави Карпатської України/.

Хуст, 6-го січня 1939 року

„БО ТИ СТВОРИВ ЛЮДИНУ ВІЛЬНОЮ..."

(РІЗДВЯНЕ ПОСЛАННЯ СИНОДУ УКРАЇНСЬКИХ ВЛАДИК)

Дорогі Отці, Браття і Сестри!

Ми українські владики, зібрані у вічному місті Римі на нашому Синоді, під проводом Блаженнішого Кир Йосифа, радили над справами нашої Української Католицької Церкви, тепер линемо гадками до Вас усіх, як на наших рідних землях, так і повсюди, де лише живуть наші брати Українці. В особливший спосіб обнімаємо вас усіх нашою батьківською любов'ю в цей святочний різдвяний час. Наші серця дуже боліють долею страдальної Української Церкви, під пануванням безбожного комунізму. Народ наш не має змоги зустрічати цей великй празник, як то було колись на Україні: нашими чудовими колядками, що ними ввесь наш нарід зустрічав прихід Спасителя. Від найменшої дитини до найстаршої людини, все вітало тими піснями народженого Божого Сина. Наші древні звичаї приводять нам на гадку тайну Його вбогого приходу на нашу землю: вертеп, що з ним наша молодь ходила по хатах колядувати, і звізда, що приводила нам на гадку цю ясну зорю, яка привела до Вифлеєму мудреців зі Сходу, щоб поклонились Божій Дитині, Превічному Богові.

Відкривши наш Звичайний Синод молебнем до Святого Духа й переславши привітання Синодальних Отців Святішому Отцеві, ми приступили до торжественного заперечення канонічности так званого Львівського Синоду з 1946-го року, де кількадесят священиків і вірних, під примусом безбожної влади, безправно проголосили „возз'єднання" нашої Католицької Церкви з православ'ям. Розважали ми і з болем серця згадували вашу неволю на нашій рідній Україні. Гляділи з болем серця й на наше майбутнє, в надії, що вифлеємська Зірка звіщає нам кращу долю. Хоч на наших рідних землях наша Церква не має свободи, то ми тут бодай можемо свобідно рішати про долю й майбутнє нашої Церкви на поселеннях у широкому світі. Під головуванням нашого Блаженнішого Первоієрарха приготовляємо богослужебні книги й їхні переклади на українську мову. Розважаємо над побільшенням числа наших священиків і монаших покликань, бо сподіємось, що для нас виб'є година волі, і ми зможемо станути до відбудови Української Католицької Церкви. Намічуємо ролю мирян у нашій Церкві, щоб вони також могли якнайкраще причинитись до її віднови й росту. А найважливіше те, що маємо на увазі українську родину й її краще майбутнє.

Як у часах Христа Спасителя, так і в наших, родинна мораль підупала. Йдучи за прикладом розгнузданого світу, й наші родини призабули на святу ціль подружжя, тобто на подружню любов, що об'являється в подружньому взаємному відданні і в овочі тієї взаємної неподільної любови — в новій людській істоті — в дитині. Християнське подружжя одержало особлившу ласку освячення, бо Христос підніс подружжя до святої Тайни. Подружжя віддзеркалює Його зв'язь із Його обручницею, Святою Церквою. Своїм приходом Христос освятив кожну родину, зробивши її знову первнем життя, в якому зосереджується Боже й людське співдіяння в приведенні на світ нового людського життя. Подругів Він усвідомив їхнього післанництва: служити Божій життєдайній силі в родженні нових членів Христового таїнственного Тіла й майбутніх жителів Небесного Царства. Бо єдиною ціллю і призначенням кожної людини є знову злучитись із Богом Творцем, від Якого вона прийшла, до Якого через ціле своє життя прямує, знаючи, що тільки в Ньому, в осягненні досконалого, відвічного Бога, зможе знайти своє повне вдосконалення. Тільки одинокий Бог, найвище, найдосконаліше, вічне буття, може заспокоїти людське неспокійне серце.

Зі своїм приходом на землю, Спаситель став для нас недосяжним, досконалим ідеалом кожної людини, подібно, як і свята родина стала ідеалом подружжя й родини. Ідеал людини об'являється в її цілковитому відданні та повному підчиненні Божій волі. Про себе каже Спаситель: „Їжа моя — волю чинити того, хто послав мене, і діло його вивершити" (Йо. 4, 34). А на іншому місці: „Не спроможен я нічого діяти від себе самого. Суджу я так, як чую, і суд мій справедливий, бо шукаю я не своєї волі, лише волі того, хто послав мене" (Йо. 5, 30). Щодо святої родини, то св. Йосиф обручник — це ідеал мужа, який своєю важкою працею заробляє на хліб насущний, щоб виживити й удержати родину. Про нього каже св. Письмо: „Йосиф, її чоловік, бувши праведним і не бажавши її ославити, хотів тайком її відпустити" (Мт. 1, 19). Тобто він не дбав про себе самого, але про щастя порученої йому Пречистої Діви. А одержавши від ангела об'явлення тайни воплочення Божого Сина, сповняє те все, що той післанець Божий йому приказує. А Пречиста знову, цей особливший посуд Божий, вибрана з-поміж усіх жінок, вища від усіх Херувимів і славніша від Серафимів, — це ідеал жінки. Вона, хоч як його перевищує своєю гідністю, шанує свого подруга й ставляє його перед собою на першому місці.

У житті людини, а передусім у подружньому й у родинному житті, найважнішою чеснотою є взаємна любов. Спаситель наш дуже часто говорить про неї й її розтягає на всіх людей без винятку, підкреслюючи дві заповіді: „Любитимеш Господа, Бога твого, всім серцем твоїм, усією душею твоєю, всією думкою твоєю й усією силою твоєю. А друга: Любитимеш ближнього твого, як себе самого. Іншої, більшої від цих, заповіді немає" (Мк. 12, 30-31). Тож звертаймось до нашого Отця Небесного, щоб найперше просвітив наші родини, щоб вони навернулись до Нього і знову стали осередком боговгодного життя. Щоб у них виховувались діти у страсі Божім і в любові до Бога, нашої остаточної цілі. Щоб Він вилікував нас від самолюбної любови й навчив нас своєї Божої любови, якою б ми обнімали всіх людей без винятку, як братів наших. Бо Бог Творець є батьком нас усіх, а Христос Спаситель умер на хресті за всіх людей без різниці. Тому Він приказує нам усіх людей любити: „А я кажу вам: Любіть ворогів ваших, добро чиніте тим, які вас ненавидять, благословляйте тих, які вас проклинають, моліться за тих, що вас зневажають" (ЛК. 6, 27; Мt. 5, 44). Наш Ісус Христос дає нам найкращий приклад, як належить любити наших ближніх. Каже св. Йоан євангелист: „З цього ми спізнали любов, бо Він за нас поклав свою душу; й ми також повинні класти за братів душі" (1 Йо. 3, 16). Коли ж ми так любитимемо всіх ближніх, тоді по словам Спасителя „станемо синами Отця нашого, що на небі, який велить своєму сонцю сходити на злих і на добрих і посилає дощ на праведних і неправедних" (Мт. 5, 45). Бо ми всі одна велика Божа родина, Його діти, яких Він породив і до злуки зі собою, до Божого, вічного й безмежно щасливого життя в небі призначив.

Дальше родина повинна бути, передусім, огнищем правдивої християнської любови. Нею в особливший спосіб повинна відзначатись мати, що є неначе сонцем родини, щоб під проміннями її любови зростали діти й такою любов'ю самі сповнялись. Мати повинна дальше бути взором жертвенної, самопосвятної любови, бо вона, своєю безупинною працею й піклуванням, кожного дня жертвує себе своєму мужеві й дітям. Діти ж, у свою чергу, видячи цю її жертвенну любов, полюблять її. І ця жертвенна любов стане джерелом покликань до духовного й монашого життя. Цю взаємну любов Христос робить своєю новою заповіддю: „Нову заповідь даю вам, щоб ви любили один одного! Як я був полюбив вас, так любіте і ви один одного! З того всі спізнають, що ви мої учні, коли любов взаємну будете мати" (Йо. 13, 34-35).

Дозволь, Господи Боже, щоб Твій Єдинородний Син, який з любови до нас прийняв нашу людську природу й її смертю на хресті звільнив нас із кайдан гріха, з неволі диявола, зродився в серці кожного з нас. Щоб Він, перебуваючи в нас, переродив кожного і зробив нас Твоїми улюбленими дітьми. Бо коли ними дійсно станемо й із довір'ям до Тебе про щонебудь проситимемо, те з певністю одержимо. Бо Син Твій так торжественно запевняє нас словами: „І все, чого проситимете в молитві з

(Продовження на ст. 3)

„ВІТАЙТЕ В РОДИНАХ НОВОНАРОДЖЕНЕ ДИТЯ"

(РІЗДВЯНИЙ ПРИВІТ УКРАЇНСЬКИХ ВЛАДИК ДЛЯ УКРАЇНЦІВ ПІВНІЧНОЇ АМЕРИКИ)

Дорогі в Христі Браття й Сестри.

Наближаємося знову до того великого Празника Різдва Христового, коли то Небесний Отець післав нам Свого Єдинородного Сина, щоб Він своїми стражданнями й хресною смертю відкупив рід людський.

До наших сердець також повинен завітати Єдонородний Син Божий, щоб освятити нас своїм приходом. Передусім наші католицькі родини повинні з особлившою радістю вітати новонароджене Дитя Ісус і просити Його благословення на труди й радощі родинного життя.

Воно в сучасній добі підупало морально. Часті розводи, брак зрозуміння цілі подружжя, що її Господь дав уже нашим прародичам, коли створив їх на свій образ і подобу: „Сотворімо людину на наш образ і нашу подобу..." (Бут 1,26). А рівночасно з тим дав їм ціль їхнього життя-буття словами: „Будьте плідні й множтеся й наповняйте землю та підпорядковуйте її собі". (Бут 1,28). Щоби цей Божий плян виконати чоловік і жінка лучаться в законному подружжі, щоб живучи подружньо любов'ю служити новому життю. Господь кличе подругів, щоб співпрацюючи з Його Божою життєдайною силою передавали життя своєю співдією з Богом. Він бо єдиний є давцем усякого життя, так що подруги дуже часто не здають собі справи з того, яким великим даром Божим є бути разом Богом Творцем нового людського життя.

Сам Господь наш Ісус Христос, як каже св. Апостол Павло в листі до Галарів: „Якже сповнився час Бог послав свого Сина, що народився від жінки, народився під законом, щоб викупити тих, які під законом, щоб ми прийняли усиновлення." (Гал. 4,4)

Ісус Христос підніс присягу, що її дають собі подруги в присутності Бога, щоб спільно в подружній любові жити, до гідності Святої Тайни й тому у Святій Тайні подружжя одержує особлившу ласку, що стає джерелом ласки й сили для обох подругів у їхньому щоденному, подружньому житті.

Останній Папський Синод займався справою подружжя й родини. Він цілий місяць жовтень присвятив тій важливій справі в житті Церкви святої й загалом цілого людства. Святіший Отець та представники цілої Католицької Церкви, в тому нашої Української Католицької Церкви, які брали участь в тому Синоді, з великою журбою констатували факт, що теперішнє життя родинне відбігло далеко від того ідеалу, що його мав на гадці Господь Бог, сотворюючи людину й даючи їй силу продовжувати людський рід тут на землі. Багато пороків нищать християнську родину, ця пошесть не оминула й наші українські католицькі родини, але в певній мірі заторкнула й наші спільноти.

Тому дорогі в Христі Браття й Сестри, з нагоди того родинного рокового празника, що ним є Різдво Христове закликаємо Вас, Ваші владики, щоб Ви відновили в своїх серцях засади української християнської родини, які були в нашому народі на протязі довгих століть, і в той спосіб могли світити прикладом доброї, християнської родини.

Старайтесь передусім, щоб Ваша родина була доброю, придержувалась усіх Божих законів та приписів, що їх подає Церква Христова. Хай у Вашій родині панує дух молитви, бо якщо будете спільно разом молитися й випрошувати Божих ласк для Вашої родини, Господь Бог благословитиме Вас і всіх членів Вашої родини та посилати Вам небесні й дочасні дари. Моліться передусім про священичі покликання, бо це преважлива справа не тільки для нашої Української Католицької Церкви, але також для цілого українського народу.

Закликаю Вас, щоб Ви зберігали в родинах наші прегарні давні, традиційні як релігійні так і народні звичаї. Не занедбуйте також тих прекрасних Різдвяно-святочних обичаїв включно з свят-вечірніми стравами тай незвичайно гарними й мелодійними колядками, щедрівками й вінчуванням. Хоч може декому воно виглядає на маловажну справу, все таки це має велике значення на вдержання родини з її українським характером.

Під кінець дбайте, що найважливіше про те, щоб Ваша родина часто приступала до Святих Тайн, а передусім до св. Тайни Покаяння й як змога найчастіше принимала Євхаристійного Ісуса, а тоді побачите скільки радости й щастя знайдете в родинному житті, тому що Господь Бог благословитиме Вас і опікуватисьме повсякчасно.

Вітаючи Вас Дорогі в Христі ми бажаємо Вам передусім радощів Різдва Христового, щастя здоров'я, взаємної, дружньої любови. Й то не лише в наших родинах, але також у всіх релігійних та національних організаціях.

Христос Спаситель прийшов на цей світ задля нас грішних, перетерпів страшні муки й умер на хресті з любови до нас, щоб і ми також наслідуючи Його, були готовими часом поступитися з любови до Нього й до нашого народу на те, щоб згода й мир запанували серед нас.

Молімось до новонародженого Ісуса, згадуючи наших братів і сестер на Україні, які не мають можливости радуватись як ми на свободі з приходу Христа, бо комуністична влада позамикала храми Божі. Тому просімо Сина Всемогутнього Бога Отця словами нашої колядки:

„Глянь оком щирим, о Божий Сину
На нашу землю, на Україну,
Зішли їй з неба дар превеликий,
Щоб Тя славити во вічні віки".

ХРИСТОС РАЖДАЄТЬСЯ — СЛАВІТЕ ЙОГО.

† **Мирослав**
Архиєпископ-Митрополит

† **Василь**
Єпарх Стемфорду

Монс. **Василь Білинський**
Адміністратор Чікагський

СВОБОДА SVOBODA
УКРАЇНСЬКИЙ ЩОДЕННИК UKRAINIAN DAILY
FOUNDED 1893

Svoboda USPS (30-420 ISSN 0274-6964) is published daily except Sundays, Mondays, and holidays by the Ukrainian National Association, Inc at 30 Montgomery Street, Jersey City, N.J 07302
Subscription 1 year — $30.00. 6 months — $16.00. 3 months — $9.00.
UNA members 65¢ a month Change of address — 50¢ Make checks or money orders payable to "Svoboda"
Postmaster Send address changes to "Svoboda" P O Box 346, Jersey City, N.J 07303

P O Box 346 Jersey City N J 07303

Тоді вже сходила зоря...

В теперішній час, який дуже нагадує „люте врем'я беззаконне", коли сходила зоря над Вифлеємом, у багатьох душах холоне віра і любов. Так бо тяжко приглядатися до жахливих подій у світі й в Україні, про які раз-у-раз читаємо на сторінках численних періодик — всіх періодик вільного, ба, і не-вільного, світу.

В Америці, в країні, де справедливість, воля й недоторканість людини стали дійсністю вже двісті років, все ще не в силі влада побороти беззаконня вулиці, а на світовій арені цьому беззаконню приглядаємося ось понад 400 вже днів, бо й досі американські закладники в Теграні, а між ними й українець — американський вояк, добрий Михайло Метрінко, в неволі, і здається святкуватимуть вже вдруге радісне Різдво в безрадіснім несправедливім і абсурднім полоні.

В Україні ж знову йде шалений наступ на ті острівці волі, які ще уціліли на західніх українських землях, де все ще знаходяться молоді українські юнаки-патріоти, що відважаться на ствердження своєї національної рації, наприклад — вивісити український національний прапор на щоглі перед першим-ліпшим урядовим будинком. „Наш прапор", замість — „їхнього", чужого, — як це сказав старий сторож совєтській владі, коли „оперативники" прибули на місце вчинку до „сільради" біля Тернополя, де в селі молодий Сапеляк вивісив замість ворожого московсько-комуністичного червоного прапора — рідний, синьо-жовтий, український. Тій владі сказав запитаний старий відповідь на питання, що він про ту подію знає. „Увечері бачив ваш прапор, а устав уранці, і вже бачу — високо вивішений НАШ прапор".

Але скрізь темрява начебто згущується все більше і сильніше. І на Сибір, в численні „магадани", їдуть і їдуть ешелони виселених, засуджених і приречених... Малювати дійсности вже не треба песимістам чорними барвами, бо вона є така й немальована.

Та ось з'являється знову в струджених серцях свята надія, бо над Вифлеємом знову сходить зоря відкуплення, спасіння. Надходить велике й величне Свято народження Христа, народження Добра, народження Світла. Це знову по всій землі безконечній пролунає з нагоди Христового Різдва: Слава у вишніх Богу, серед людей благовоління і на землі мир!

І ми всі помолимося щиро Христовій Пресвятій Матері, Заступниці нашій, щоб умилостивила свого Сина, щоб від одра воздвиг нам знову Україну. Бо сказав колись давно поет: „... Лиш Той, кого зродила Діва, Зі згубних вирятує гроз, — Лиш Той, ім'я чиє — Христос!"



Любов Коленська

„ПРИЙШОВ ДНЕСЬ ІЗ НЕБЕС..."

Це був рік 1940...Другий рік з черги, коли це землі, які від правіків належали українському народові, зайняла влада і війська новітніх царів із Москви. Це був час, коли вулицями у сірій подертій свиті ходив жах, крізь ганчір'я якого, мабуть, аж із сибірських тайґ, проникав північнохолодний вітер. Це був час, коли трусилися злидні, забігаючи в кожну хату...

Але це була й пора, коли за Святвечірнім столом мали зустрінутись, засісти родини, щоб молитвою і колядкою привітати і звеличати Новонародженого Христа. Тоді над Львовом не було ані однієї смужечки, клаптика, чи пояска блакиті. Тоді небо посіріло... І здавалося, неначе на ньому зовсім не було хмар, хай уже не ясних і не кучерявих, але будь-яких хмарин із їхніми химерними, фантастичними силюетами. Воно немов формуючи чимраз більшу відстань неба від землі, крижаніло одноцілою, сірою холоднечою... В одного тільки снігу були напрочуд ясні очі, але ними не милувався ніхто — ані дорослі, ані навіть діти, які кілька років тому, непосидющо, неначе під одну команду, вганяли на санчатах по схилах горбків передмістя...І їхнього сміху не було чутно і гомону ні...

І журився наш Львів... Таж Свята йдуть... Якже ж йому приводіти своїх вірних мешканців, чим їх прогодувати, як їх йому зігріти, як йому передати їм святочний настрій, коли в кожного неспокій і тривога, що можуть зненацька відкритися двері — і його вивезуть на Сибір, як і інших перед ним. І дивився Львів на двох кам'яних левів біля міської ратуші, неначе б хотів передати їм силу, щоб вони, нарешті, покинули своє місце і пішли боронити свій люд перед окупантською саранчею. Та вони мовчали...І з гіркістю подумав наш Львів: „Хіба вже не найвища пора?..."

А Свята вже ось-ось на порозі...

Поволі зближалися кроки вечора, який, здавалося, босоніж, нечутною ходою увійшов на вулиці міста... Прохожих немов змело... Тут і там ще кудись поспішали військові і вухо дражнила російська мова...Враз промовила тиша...І вмить небо простелилось сафіровою габою. А там у безмежній блакиті розблисла, загорілась неймовірно жагучим світлом зоря. А згодом за нею друга, третя...Здавалося — це зійшлися разом подруги, щоб осяйними, мерехтливими свічечками у бездонній синяві прославляти Христове Різдво...

У той час у кожному домі, щільно замкнувши двері і прислонивши вікна, немов у захист перед займанцем, гейби на один поклик засіли люди за Святвечірній стіл. І не було там дванадцяти традиційних страв, ні ласощів ніяких. Хто-що міг, — придбав на вечерю. Але була молитва, була там тиха колядка, було єднання родини, було бажання прогнати принаймні на хвилину тривогу і неспокій — причарувати у душу мир, привітати Новонароджене Дитя...

І хоча втомлений журою був Львів, але, глянувши на свій люд, випростовував він свою спину і підводив свій зір далеко, аж у височінь неба, там, де спільно святкували й зорі...І зігрівався він вірою, і прояснювалось його обличчя, коли з домів та небес линула колядка, слова якої сповіщали світу, що народився Син Божий, Який прийшов, щоб спасти людство.

І сьогодні у Свят-Вечір, хоч і далі скорботою вкрите його обличчя, хоча наруга і втома велика похилила його спину, він знову випростовується і чоло своє горде, непокірне, підводить до самих зір, щоб разом з українським народом святкувати Різдво як сорок років тому. А з домів линуть до нього колядки тих, які, не забули, не покинули Христа і не відреклися свого народу. І в задумі над своїм людом, над його непокорою перед займанцем, він каже: „Сьогодні ще мої кам'яні леви стоять непорушно на сторожі, а завтра хто-зна, може, зірвуться з припону"...Бож слова колядки виразно сповіщають усім: „Бог предвічний народився, прийшов днесь із небес, щоб спасти люд свій ввесь..."

Франц Липецький

РІЗДВО В ПРИЛУКАХ

Початок грудня 1918 року. Ціль нашої їзди досягнена. Залізнича станція Прилуки. Ніч. Сидимо в вагонах і ждемо дальшого наказу. Сон не бере. Виймаємо карту і при світлі блимаючих свічок оглядаємо на ній околицю. Ми на вузловій станції. Звідси роз'їзджають поїзди в напрямі Пирятина, Ніжина і Борзни.А з Борзни один крок до славного Батурина, столиці гетьмана Мазепи, що її за „зраду". гетьмана московські варвари зруйнували дощенту, вирізавши залогу і всіх її мешканців, включно з дітьми.

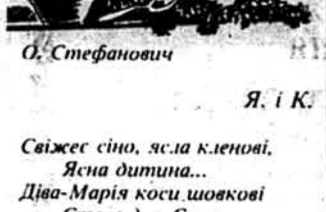
А тут, в Прилуках, колись за гетьмана Богдана Хмеля, урядував полковник Дорошенко, пізніший гетьман і невпинний борець за соборну Україну від Перемишля по Путивль.

Нас група вояків, переважно галичан, і урядовців на чолі з Главачем, призначеним комендантом повітового міста Прилук. Яких три доби залишаємося в вагонах бо глава порозумівається з представниками міста в справі функцій комендантури. Використовуємо цей час. Пізнаємо місто, а вечорами відвідуємо місцевий театр.

Комендантуру приміщено в наріжному поверховому домі в центрі міста. З вояків зорганізовано сотню для охорони комендантури і береження порядку в місті. Комендантом сотні призначено Богайця. В склад сотенної старшини входять хорунжі: Сивак, пізніший парох Славська, де, здається, і помер; Зіма, я і ще один. Зима в своїй повній красі. Дні за днями минають в праці спокійно. Вже і Різдво недалеко. Іде підготова до мобілізації молоді в повіті до українського війська під керівництвом отамана Гавришка. Наша армія замала, щоб могла забезпечити кордони України. З цього користає наш північний ворог, тепер червоний москаль. Він організує партизанські загони і посилає їх в Україну робити замішання і підривати авторитет української влади. Їх тут і там проганяють і переслідують наші військові частини, але ця акція не плянова і тому такі загони, прогнані з одного місця, перегруповуються і з'являються на іншому місці. Один із таких партизанських загонів несподівано з'явився в Прилуках.Пізніше вечором удвох з Богайцем виходимо з комендантури. В місті спокійно. Входимо до вартівні і говоримо з вартовим підстаршиною. Усе в порядку. Ідемо спати. Вчасним ранком до нашої приватної кімнати входить господиня дому і заявляє нам, що в місті большевики і радить нам втікати, щоб не попасти в їхні руки. Але ми рішаємося на інший крок. Вдягаємося в цивільний одяг і виходимо на вулицю перевірити ситуацію. Проходимо кількадесят кроків. Навпроти нас ідуть три „партизани". Підійшовши до нас ближче, виймають з кишень револьвери і з криком: руки вверх! спрямовують їхні дула в наші голови. Нас приводять до „революційного комітету".За столом сидить чорноволоса жидівка, біля неї кілька „революціонерів". Нас допитують, обшукують і забирають усі документи. За хвилину нас переведено до іншої кімнати, в якій бачимо своїх товаришів без отамана Гавришка і коменданта Главача, який виїхав кудись у службових справах.

Як звичайно, при вході до комендантури від вечора до ранку стояла наша стійка, зміцнена кулеметом з двома кулеметянками. Така слаба охорона мала за ціль відстрашити непрошених „гостей". Партизанський загін знав про це добре. Він наглим нічним наскоком примусив нашу стійку замовкнути і скласти зброю, а потім уже все пішло дуже гладко. Вартовий підстаршина, почувши рух на вулиці, вибіг з кількома вояками з вартівні, але в коридорі стояв уже гурт „революціонерів" із спрямованими до них рушницями. Одному отаманові Гавришкові вдалося у нічному одязі скочити через вікно в сад і скритися. Усіх роззброєних вояків і хорунжих відведено зараз до в'язниці за містом. Сидимо в камерах і думаємо про нашу дальшу долю. Попалися в пастку, уладжену ворогом за допомогою таки наших братів. Дні проходять монотонно. Ночами розважають нас миші своїми „прогулянками" по коридорі. Позавтра Свят-Вечір. Прикро і боляче на серці. Рано встаємо і виглядаємо через ґрати на світ Божий. Нічого замітного. Але душа якось неспокійна. Раптом десь біля 10-ої години ранку чуємо гук гарматніх пострілів. У голові проходять різні думки, здогади. Може наші відбивають місто. Минає якийсь час. Бачимо, як вулицею попри в'язницю в безладі втікають з міста большевицькі відділи. Нам стає ясно, що це наші гонять їх. Над вечір під ворота в'язниці заїжджає відділ кінноти кінноти з червоними шликами на шапках. Ключник відчиняє двері. Нас охоплює невимовна радість. Ми вільні!

Перед комендантурою вітають нас знайомі прилучани і радіють з нами нашим щастям. Свят-Вечір. Всі ми в піднесеному святковому настрої. Забуваємо, що ще позавчора сиділи ми у в'язниці. Тепер ми безпечні, бо курінь, який відбив місто, залишається у Прилуках. Надворі від морозу рипить під ногами сніг. Небо ясніє зірками. Сідаємо за стіл. Коротка промова, загальна молитва і взаємні побажання. Споживаємо традиційні різдвяні страви і дякуємо паням, що за короткий час напекли і наварили і отим добром нагостили нас. Наповняються чарки, лунають колядки. Летимо думками до своїх рідних і дякуємо Всевишньому, що дозволив і їм там, в Галичині і на Волині, і нам тут, на Наддніпрянщині, святкувати Різдво Христове на вільній українській землі.



О. Стефанович

Я. і К.

Свіжеє сіно, ясла кленові,
Ясна дитина...
Діва-Марія коси шовкові
Стеле для Сина.

Біле ягнятко дише на Бога,
Сивеє дише, —
Дишуть на Бога, щоби для [Нього
Було тепліше.

В небі черкають крила об [крила:
Янголів — сила.
В небі ніколи пісня зраділа
Так не дзвонила.

Дзвонить ялина десь у діброві,
В лузі — калина...
Свіжеє сіно, ясла кленові,
Ясна дитина.

Прага, 1930.



Іванна Савицька

ВЕРТЕП

СПОГАД СТАРОГО ЛЕМКА (ГОВІРКА) *

Як то ся гнеска тоти часи зміниви, што то ся тепер робит. Смотрю ся през тоти високи вікна, розмаїто пред сьвятами здоблени, и си мислю, же то певні конец сьвіта юж прийде. Вшитко ся звотом, срибром и пацьорками сьвітит, вшитко єдвабне, а не просте, и не тра за ним їхати аж до самого Санока, тівко підеш до сквепу, и купиш.

Тоти різдвяни Героди, або як хцете Вертеп, што певні будут од хижи до хижи ходиви, то ся позбирают як правдиви цари. не так, як биво колиси, хоть то, што биво, нигда ми зо серця не вийде, нигда го не забуду. А хцете послухати старого няня, він вам кусьцьок оповіст як то биво в єго давной мводости.

В нашой веси, недавеко Санока, же ся називава Япин, ходиви на сьвята кобилки , а за ними летіво пів села, дітиска, и стари люди, и вшитки ся пхави до хижи, але в хижи не биво місця, лем для кобилок.

Покля кобилки бýви готови зо вшитким, треба биво каждого хлопа зібрати, жеби бив подібний ци то до цара, ци то до Ірода, ци до смерти.

Ірод мусів бити хлоп крепкий и тенгий. На голові носив паперову корону, викладану очками з потовчених баньок на яличку. А же Ірод, як віте, бив недобрий, то на той кароні биви причепвени роги, же то він пів чорта, а пів хлопа.

Ірод бив зібраний в довгу зелену кошелю, пожичену од нашой їмосьці, и тому кошелю називави по паньски — шляфрок, и бива она припасана єдвабном, весільном встонжком. На плечах мав зашмарений червоний плащ, (бива то капа зо столу), и она ся запинава золотом брошком, пожиченом од дяковой Касі, што мава маму в Гамериці.

В руках Ірод тримав берло, точене дерево з дуба, и мальоване биво, міг ся ним обганяти, як го дітиска тягнули на вшитки боки.

Борода и власи биви руди, зроблени з лену, мальованого цибульовом лупком.

Слуга Ірода, римский воїн мав золочений шолом з гребеньом посередині. З того гребеня стирчали індичі пюра, позбирани в єгомосьцьовим курнику.

Панцир на воїна робилизме з цинковой бляхи, витинализме луски и пришивализме до старого светера.

Воїн бив вбраний в червони уланьскі холошні, впущени в юхтови чоботи. В правій руці тримав він копіє, а в лівій —округлий щит. Бива то стара покривка од баняка до білизни, лем одповідно виклепана.

Цари тиж виглядави по царски. Корони мави здобвени, и кажда бива инша, и ризи мави єдвабни, купвени в Берковой Сури. За то єй цари рубави дерево през цалу зиму.

Ангел бив шугай гардий на твари, мав шлюбну сукню, што єй присвави з Гамерики, але ся няньове мводих перегвариви за поле, и весіля не биво.

На пвечах ангел мав крила, викроєни з паперу, и обклеєни гусячим пухом.

Найлекше биво за жидом, бо Берко пожичав вшитко зо себе, лем шаля нигда не пожичав, тівко зми сами до чорної спідниці дошивави біви тороки.

Пастири биви зібрани в прости кожухи, и мави на главах крисані.

Смерть бива суха и висока, и мава біве простирадло, и очи біви, посмаровани кредом.

Найвеци роботи биво з кобилком. Мава она конячу голову, тесану з дерева, и деревяни зуби, и виставлява язик, и того ся діти барз бояви, и втікави од ней далеко.

Кажда особа кусьцьок гварива о Ісусі, и о Іроді, потим вшитки сьпівави, и просвавляви Дитятко.

На тоти кобилки чекалисмо цалий рік. Раз, памятам, бивем за жида, а же не мам горбатого носа, том си го зробив з тіста на пироги.

Нич ся втоди в Саноку не купуваво, бо і пінязів не биво, и биви велики сніги, дороги биви засипани, и заспи стояви рівно з хижом. Тівко през село ишла втоди дорога, и тоти вузеньки стежки од єдной хижи до другой.

Тото, што вам гварю, биво барз давно, и житя биво инакше, и люди не тоти, што гнеска.

Аве звото и срибро тиж биво, тівко не таке, як тепер.

Сьвітивися зовоти зьвізди на тотим різдвяцим небі, и стояви ялички ково хижих срибром правдивим посипани. По хижах яличок не биво. А серця лемківски биви горуци и барз добри, и щедри, хоть часто биво без омасти...

Алезме ся вшитки разом тримави, землі зме разом борониви и не давализме ся біді легко під ноги шмарити.

И тепер, як ся смотрю на тоти зовоти вікна, на тоти велики лямпи, що ся так ясно сьвітять, споминам си в старім серцю тоти лемківски хижи, з тима малима шибками, и тоти лямпи зо шкелком, што ся сьвітиви нафтов. Споминам ся тото тепло и тот спокій, што биви в хижи.

Споминам тоту коляду, што єй сьпівави кобилки, и тот грайцар, штом давав до міха, и тоту гвибоку віру, тоту набожність, што бива колиси по селах, а моє лемківске серце, повне журици, гварит ми потихіцько, же к ж нигда-пренигда не взд ю моєй зеленой Лемковини.

* В лемківській говірці наголошується передостанній склад слова.

Степан Куропась

РІЗДВО НА ФРОНТІ УГАРМІЇ 1919 РОКУ

Друга сотня 1-го куреня групи Крукеничі 8-ої Самбірської бриґади стояла насередині дуги фронту Медицькі Халупки — Нове Місто біля Хирова, групи Глибока 3-го корпусу. Харчовий стан сотні — 212 людей, бойовий — 180. Чисельний стан не змінявся, бо як були втрати у вбитих, полонених чи ранених, було досить добровільців, які переходили лінію фронту з району Перемишль-Ярослав. Зі самбірської кадри не було ніколи поповнень, бо й не було потреби.

Бойовий стан сотні, що стояла в селі Тишковичах мав застави в трьох селах — Строневичах на лівому крилі, Цикові всередині і Новосілки-Баличі — на правому крилі. Застави по 12 стрільців з 3-ма кулеметами: Шварцльозе, Максим і французького типу Метралієза, що його український уряд купував у Мехіко, з тієї причини, що Франція нам не хотіла продавати не то зброї, а навіть медикаментів. Крім цього на правому крилі, який все мав до діла з панцерними потягами, що патрулювали лінію Перемишль-Львів — вільну для польських транспортів до Львова, який облягав 2-ий корпус УГАрмії, і в якому були теж артилерійські з'єднання, що прибули з Великої України.

Комендантом групи був у той час полк. Кравчук, який разом з от. Долудом і сотн. Чорним (пізніше отаман) та ще кількома вершниками прибули на допомогу. Полк. Кравчук змінив чет. Матвія Стахова, відомого в Америці, покійного вже, лідера УККА, НТШ і Українського Братського Союзу, де був довгі роки редактором „Народної волі". До курінної команди, що була в містечку Гусаків, прибув сотник Чорний. Чорний не лише тому, що в нього було таке прізвище, але він був зодягнений в чорний однострій кубанських козаків. Чорний був пострахом для селян і стрільців, заводив потрібну дисципліну, але зачасто вживав наган і нагайку, зокрема під впливом горілки. До нашої сотні приділено молодого 20-річного козака Миколу Корженка родом з Ротмистрівки Звенигородського повіту. Гарний, стрункий Микола, якого оточили стрільці по його приїзді, бож він — з Великої України, заявив, що батьки хотіли бачити його дяком, а відтак учителем, бо на священика його не могли вивчити, бо не мали з чого, всього було дев'ять десятин землі, та війна перешкодила; а там, цар покликав на „призов" та й він пропав.

У галицькій армії ще існувала австрійська номенклятура, тож ми звали Миколу мельдерайтром. — Який я вам мельдерайтер — говорив він, — я козак-вістовий, буду вам щоденно привозити вісті й від вас їх вивозити, якщо такі будуть.

На фронті був спокій, сотенні телефоністи тримали безперервну службу біля апарату Марса, який безперервно гудів; гуцули казали „вівкав". Коли він переставав „вівкати", Микола мусів їхати на своїм киргизі, коні породи Пшевальскі, вздовж телефонічної лінії та шукати, де вона перервана, бо це був єдиний зв'язок з Україною. Крім цього він відвозив рапорти до Гусакова і привозив денні прикази бриґади. Щодня сотня збиралася о 4-ій годині і вислухувала денних приказів, новин і положення на фронті, які все були оптимістичні і наші бриґади вигравали!

Микола замешкав у хаті селянина Андрія Шпеґа, який в десятому реґіменті (не узнавав полків) вислужив 12 років у Боснії і Герцеґовині. Він оповідав Миколі, що дослужився ранґи єфрейтора і був би став капралем, але при іспиті перепав, бо не вмів добре написати прізвище „Шпеґ". Микола не міг зрозуміти, як людина, хоч грамотна, не може написати своє прізвище, а пан Шпеґ пояснював, що не любив свого прізвища, й тому певно помилявся. Але з цієї причини не дочекався кар'єри капраля і „портопе". Хотів змінити своє прізвище, бо який він „шпеґ", але поляки в Перемишля й чути про це не хотіли, хоча за зміну свого прізвища готовий був заплатити 10 корон.

Комендантом сотні був 21-річний хорунжий Юліян Лісікевич, син священика з Волі Баранецької Самбірського повіту. Вже в Америці я довідався, що він на чолі аванґарду перший увійшов до Києва в 1919 році. Командант дуже втішився Миколою, оба вони — дуже відважні, були добрим прикладом для стрільців. Миколи кінь, який не любив підков і все їх губив, захворів на одну ногу, сходив копито аж до кости, а Микола — без коня не козак! — Як же ж мені тепер жити — питав він хорунжого? — Як будете діставати вісті від начальства?

— Подумаємо, — запевняв хорунжий, — і видумав. Несподівано заскочили санітарну польську валку в районі села Міжинець біля Нового Міста, взяли в полон лікаря, двох санітетів і трьох з охорони — всі на конях. Разом шість коней, Микола дістав найкращого, а свого буланого киргиза подарував панові Шпеґові, у якого кватирував. Тому, що хорунжий Лісікевич волів ходити пішки, коні вислав до Крукенич і одного з них одержав чет. Матвій Стахів, а другого чет. Хоміцький і ще там хтось.

Все йшло правильною течією, зближалися Різдвяні Свята, заклопотаний пан Шпеґ зголосив, що пропав Микола і його новий лисий кінь, а буланий вже бігав, хоч нога ще в нього була забандажована. Всякі пошукування за Миколою не дали висліду, пропав перед самим Різдвом. Може попав у полон, може вбитий лежав у лісі, куди любив водити коня до водопою і купелі. А річка була вже по тім боці фронту за селом Циків. Зголосили до куреня, що треба нового вістового і коня. Знали всі, що такого доброго вже не буде. Микола був козак, оминав жіноче товариство, говорив мені, що тепер на те не пора.

— Ганя пана Шпеґа жмурить до тебе очі, — нагадував я йому. — Хай жмурить... відповідав.

А тим часом наш фасунковий, пізніше його перезвали на харчового вістуна, Степан Грамота привіз на свята з Крукенич цілого вола, мішок сушених сливок, кожному стрільцеві по цілій буханці білого хліба, чаю, цукру, круп й іншого добра. Звичайно, сотня діставала половину корови чи вола і по півхліба чорного, як земля. А найважливіше було те для стрільця, що харчовий склад групи десь роздобув австрійські сигарети „Спорт", ну й, звичайно, дві пачки махорки на десять днів. У приказі була сказано, що всі члени армії, які вступили до війська перед Різдвом, одержать 500 гри-

(Продовження на ст. 8)

„Бо Ти створив..."

(Продовження зі стор. 1)

вірою, одержите" (Мт. 21, 22). Або на іншому місці: „І все, що попросите в моє ім'я, те вчиню, щоб Отець у Сині прославився. Вчиню, коли будь-що проситимете в ім'я моє")Йо. 14, 13-14). Віруючи словам Твоїм, Спасителю наш, звертаємось до Тебе з вірою й надією, благаючи найперше: „Приверни святість нашим родинам! Дай, щоб молодь наша виховувалась у страсі Божому й у любові до Тебе й до Твого небесного Отця. А під кінець, приверни волю нашій многострадальній батьківщині. Бо Ти створив людину вільною й бажаєш, щоб вона жила вільним життям і свобідно віддавала Тобі хвалу на землі, яку Ти віддав їй на власність".

Як то є в нашому звичаї, з нагоди Різдва Христового, ми, ваші Владики, зібрані на Синоді, разом із Блаженнішим Отцем Кир Йосифом, складаємо вам усім наші щирі, сердечні побажання веселих і щасливих Різдвяних Свят, щоб Христовий мир,про який співали ангели,запанував у наших громадах по всіх краях українського поселення, як і каже ця ангельська пісня: „Слава во вишніх Богу, і на землі мир, у людях благовоління". Хай новонароджене Дитя Ісус, Син Превічного Бога, благословить Вас усіх своєю всесильною правицею, хай скриває Вас усіх із вашими родинами у своєму Серці, щоб Ви там у Ньому безпечно перебували через ціле ваше туземне життя, а після смерті вдостоїлись Його Царства Небесного.

ХРИСТОС РОДИВСЯ — СЛАВІТЕ ЙОГО!

Дано в Римі, дня 2 грудня р. Б. 1980.

† Йосиф
Патріярх і Кардинал
та Синод Владик Помісної Української
Католицької Церкви

Свято Божої любови

(Продовження зі стор. 1)

Христос дає нам два заповіти: „Прийдіть і йдіть!" Підемо й ми з великим благовістям, благовістям Різдва, благовістям радости, яке проголошує: „Народ, який в темряві блукає, Світло велике побачить, і над тими, хто в краю тіні смерти, Світло засяє над ними!"

Радості дочасного життя проминаючі: троянди в'януть, утіхи молодости віщухають, життя згасає. Але в Христі ми маємо Спасителя, „Який є Христос Господь" і Який віковічною любов'ю полюбив нас. Через Нього ми можемо вічно любити і через Нього й нас любить Бог! Роздво — це благовістя вічної радости. Які щасливі ті, хто прийшов до Христа і скоштував радости цієї вічної й універсальної Євангелії Різдва, почув неземні звуки п'ятиструнної небесної арфи про те, що й на нашу грішну землю, в бідний вифлеємський вертеп і в людське серце прийшов „Бог кріпкий, Отець вічности, Князь миру".

Нехай же й наші стомлені серця у боротьбі за волю й справедливість відчують цю ангельську пісню Різдва, що пробриніла в ту святу ніч над полями Вифлеєму: „Не лякайтесь, бо я ось благовіщу вам радість велику, що станеться людям усім. Бо сьогодні в Давидовім місті народився для вас Спаситель, Який є Христос Господь!"

Із радістю і любов'ю Божою вітаємо Вас, усіх Християн і ввесь Український Народ по цілому світові і в Україні рідній і бажаємо всім Вам Богом благословенних Свят Різдва Христового!

ХРИСТОС НАРОДИВСЯ! — СЛАВТЕ ЙОГО!

Пастор Олекса Гарбузюк
Голова Всеукраїнського Єв.-Баптистського Братства
Пастор Володимир Домашовець
Генеральний секретар

Різдво Христове
1980 Року Божого



Видання першого атласу історії України

(ПС УІТ). — У короткому часі виходить з друку „Історичний Атлас України", необхідне видання для кожного, хто хоче пізнати минуле українського народу, а зокрема для учителів і учнів українознавчих шкіл. Атлас фірмує Українське Історичне Товариство і появляється він за допомогою жертводавців і Комітету для видання українського історичного атласу в Чікаго.

Редактором видання є проф. д-р Любомир Винар, головний редактор „Українського Історика", авторами — проф. д-р Іван Тесля і Євген Тютько, картограф. Співробітниками-консультантами атласу були: проф. Наталія Кордиш - Головко (археологія); д-р Олександер Домбровський (стародавня історія), св. п. проф. Михайло Ждан (Середньовіччя); проф. д-р Олександер Оглоблин (козацька доба); д-р Марко Антонович (Середньовіччя і XIX ст.); проф. Лев Шанковський (XX стол.).

„Історичний Атлас України" охоплює цілість українських етнографічних земель і суміжні території тих народів, історичне життя яких впливало на події в Україні. Атлас складається з 43-ох кольорових мап і супровідних текстів — разом біля 190 сторінок друку великого формату.

Тематично видання охоплює усі періоди української історії. Це — піонерське видання, яке стане настільною книгою кожного дослідника і любителя української історії. Атлас виповнює прогалину в українській довідковій і історично - географічній літературі і є одним із найважливіших видань українських учених на Заході. Атлас виходить у ювілейному році Українського Історичного Товариства — 1965-1980.

Ціна атласу, який появиться у твердих обгортках, включаючи поштову оплату, виносить 28 долярів. Замовлення з грошовим переказом слід висилати на адресу:

Ukrainian Historical Atlas, Selfreliance Federal Credit Union, Acc. no. 21467, 2351 W. Chicago Ave., Chicago, Ill. 60622



Будьмо готові!

(Продовження зі стор. 1)

докладний час цього приходу, але це марне намагання. Одно певне, що Ісус прийде, що Він остаточно переможе всі сили зла. Певне також, що всі теперішні ознаки в житті людства вказують, що його прихід наближається. Про це Ісус говорить: „Коли ж стане збуватися це, то випростовуйтесь, і підійміть свої голови, — бо зближається ваше визволення... Як побачите це, що діється, то знайте, що Боже Царство вже близько" (Луки 21, 28-31).

У цьому захована для нас чудова надія і потіха. Завершенням усіх катастроф і катаклізмів, що їх має пережити неслухняне й зіпсоване людство, це не тотальне знищення людського роду, а визволення його і прихід Царства Божого. Навіть усі ті страхіття, що перевищать усе те, що перед тим людство знало, задля вибраних, тобто правдивих християн, будуть скорочені (Матв. 24, 21 і 24, 22). Про це Боже Царство апостол Петро пише: „Але за Його обітницею ми очікуємо неба нового й нової землі, що правда на них пробуває" (2 Петра 3, 13).

Хто ґрунтовно студіює Біблію, той знає, що у відвічному пляні Божому було й є, щоб на землі не панувала людина над людиною, а тим більше диявол із своїми слугами, але щоб на ній панував Сам Господь Бог Своєю правдою, справедливістю, любов'ю, добротою і милосердям. Щоб Він Один жив у серці й свідомості людини та Своїм Святим Духом керував нею. Тому прихід Царства Божого має бути також здійсненням найкращих мрій найвизначніших представників нашого народу і всього людства. Про оновлену землю згадує й наш незабутній Т. Шевченко. Господь обіцює дивну допомогу Своїм вірним дітям (Луки 21, 12-15), але й люту кару тим, що через них знеславлюналося ім'я Його і терпіли невинні люди (Луки 21, 22). Своїм вірним послідовникам Христос говорить: „Хто витерпить аж до кінця, — той спасеться" (Матв. 24, 13).

Християнин має перебувати в стані постійного поготівля. Світові події кличуть нас до цієї готовости. Все повище сказане набирає особливого значення у цих днях, коли ми обходимо пам'ять приходу в цей світ Ісуса Христа в пониженні перший раз. Ми все ще живемо в часі ласки Божої. Використаймо її для нашого примирення з Богом, для відродження наших душ, для поглиблення знання правди Божої, зміцнення любови до ближнього, для поширення Євангелії й Царства Божого в людських серцях. Тримаймо непохитно єдність нашого народу, не зважаючи на свої політичні та віроісповідні розбіжності, працюючи з посвятою для його добра і країн нашого поселення. Послідовно вщеплюймо вірність і любов до Бога та до свого народу в наше доростаюче покоління.

Щиро вітаємо ввесь наш народ та євангельське братство зо святами Різдва Христового та з надходячим Новим Роком, бажаючи всім щедрого Господнього благословення. Христос родився! Славіте Його!

За Головну Управу УЄО:
Володимир Багрій, Президент
Паст. **Володимир Боровський,**
Секретар Консисторії Української Євангельсько-Реформованої Церкви в екзилі

РІЗДВО ХРИСТОВЕ, 1980 р.

Веселих Свят!

З ПРАЗНИКОМ
РІЗДВА ХРИСТОВОГО
вітаємо
наших Приятелів, Членів Головного Уряду та Урядників Відділів УНСоюзу, і всіх Співробітників
та бажаємо
ВСЬОГО ДОБРА у НОВОМУ РОЦІ!
УЛЯНА і ВОЛОДИМИР ДЯЧУКИ

РІДНІ і ПРИЯТЕЛЯМ
Веселих Свят Різдва Христового
та Щасливого Нового Року
бажають
Ольга і Олександер Смалі
з РОДИНОЮ
29 Rutgers Street Maplewood, N.J. 07040

Веселих Свят
та
Щасливого Нового Року
РІДНІ, ПРИЯТЕЛЯМ, ЗНАЙОМИМ І ШАНОВНИМ ПАЦІЄНТАМ
пересилають
д-р Ярослав, Марта, Марко, Александер і Борис Яримовичі

РІДНИМ, ДРУЗЯМ і ЗНАЙОМИМ
Веселих Свят
і Щасливого Нового Року
бажають
д-р Іван і Наталія Макаревич

З Торжеством Різдва Христового
і з Новим Роком
бажають
ВЕСЕЛИХ СВЯТ і ВСЬОГО НАЙКРАЩОГО
всім Рідним, Приятелям і Знайомим
ІВАННА і МИКОЛА ЧИРОВСЬКІ
з Родиною

Христос Раждається!
РІДНІ, ПРИЯТЕЛЯМ і ЗНАЙОМИМ
щирі побажання
ВЕСЕЛИХ СВЯТ і ЩАСЛИВОГО НОВОГО РОКУ
— пересилають —
д-р Роман і Ольга Граб

Родині, Друзям і Знайомим
ВЕСЕЛИХ СВЯТ
Рождества Христового
та
Щасливого Нового Року!
бажають
д-р Богдар, Марта, Лариса, Христя і Марко Ворохи

З Різдвом Христовим
і
Новим Роком!
всім Рідним, Приятелям, Знайомим і Пацієнтам
НАЙЩИРІШІ ПОБАЖАННЯ
пересилають
д-р Роман і Евгенія Дикі
з родиною

З Празником Різдва Христового
щире і сердечне Христос Рождається, а з
Новим Роком
обильних Божих Благодатей,
усім Землякам-Золочівцям і усім Приятелям
засилає
о. Любомир Мудрий
з родиною

З РІЗДВОМ ХРИСТОВИМ і НОВИМ РОКОМ
ВЕСЕЛИХ та ЩАСЛИВИХ СВЯТ
Рідні, Приятелям і Знайомим по обох боках океану
бажає
Мейплвуд, Н. Дж. **Люба Папичак**

СЕРДЕЧНІ ПОБАЖАННЯ
Веселих Свят Різдва Христового
і
Щасливого Нового Року!
усім нашим Рідним і Приятелям
бажають
Люба і Роман Галібей
з Родиною

Найщиріші побажання
Веселих Свят та Щасливого Нового Року
Родичам, Родині, Знайомим і Приятелям
з Різдвом Христовим
засилають
д-р ЮРІЙ ПАДКОВСЬКИЙ
з дружиною НАТАЛІЄЮ
і донечкою ХРИСТИНКОЮ
Христос Родився!

Радісних Свят Різдва Христового
та
Щасливого Нового Року!
Рідні, Приятелям та Знайомим
бажають
д-р Марко і д-р Людміла Олесницькі з родиною

НАЙЩИРІШІ ПОБАЖАННЯ
з нагоди Різдва Христового
та Нового Року
Рідним, Приятелям і Знайомим
пересилають
д-р Богдан і Богданна Худьо
з донями

Родині, Приятелям і Знайомим
Веселих Свят і Щасливого Нового Року
бажають
АННА СМОЛИНСЬКА
ТАНЯ і БОГДАН СМОЛИНСЬКІ
з дітьми

Веселих Свят Різдва Христового
і
Щасливого Нового Року
РОДИНІ, ПРИЯТЕЛЯМ і ЗНАЙОМИМ
бажає
д-р ВОЛОДИМИР, ІВАННА, ДАНИЛО І РОКСОЛЯНА МАТКІВСЬКІ

Веселих Свят Різдва Христового
і Щасливого Нового Року!
Родині, Приятелям і Знайомим
бажають
д-р Юрій і Оксана Тритяки
з донею **Аретою** і сином **Яремієм**
54 W. S. Orange Ave., S. Orange, N.J. 07079 (201) 762-7422

Христос Рождається!

РАДІСНИХ СВЯТ
Різдва Христового
та
Щасливого Нового Року
Рідним, Приятелям, Пацієнтам і Знайомим
щиро бажають
д-р Любомир і Оксана Кузьмаки
з донечкою **РОКСОЛЯНКОЮ**

Веселих Свят Різдва Христового
та
Щасливого Нового Року
Рідні, Знайомим і Пацієнтам
бажає
д-р ІГОР КРИНИЦЬКИЙ
Елирія, Огайо

Веселих Свят Різдва Христового
та Щасливого Нового Року
Рідні, Приятелям, Пацієнтам і Знайомим
бажають —
д-р Ігор, Марта, Александра, Діяна і Христинка Бачинські
інж. Олег, Оксана, Андрій і Марта Бачинські
Джерзі Сіті, Н. Дж.

Рідні, Друзям і Знайомим
РАДІСНИХ СВЯТ
Різдва Христового
та
Щасливого Нового Року!
бажають
ІВАНКА, НЕСТОР і ДАМ'ЯН ОЛЕСНИЦЬКІ

Веселих Свят Різдва Христового
і
Щасливого Нового Року!
РОДИНІ, ДРУЗЯМ і ЗНАЙОМИМ
бажають
д-р Святослав і Люба Ворохи
з дітьми:
АДРІЯНОМ, ЮРІЄМ, МИРОСЛАВОМ, УЛЯНОЮ, ПЕТРОМ і ПАВЛОМ

РОДИНІ, ПРИЯТЕЛЯМ та ЗНАЙОМИМ
щирі побажання
Веселих Свят
і
Щасливого Нового Року!
бажають
д-р Любомир і Люба Трешпевські
Детройт, Мич.

ХРИСТОС РОЖДАЄТЬСЯ!
Веселих Свят
та Щасливого Нового Року
РОДИНІ, ЗНАЙОМИМ і ПРИЯТЕЛЯМ
бажає
д-р Тарас Шегедин
з Родиною

РІДНИМ, ДРУЗЯМ і ЗНАЙОМИМ
Веселих Свят Різдва Христового
— та —
Щасливого Нового Року
— бажають —
д-р Роман і Наталія Кравчуни

РАДІСНИХ СВЯТ РІЗДВА ХРИСТОВОГО
та
ЩАСЛИВОГО НОВОГО РОКУ!
Рідні, Приятелям, Знайомим і Шановним Пацієнтам
бажають
Д-р ЯРЕМА і НАТАЛІЯ ДУБИКИ
з дітьми **Адріяном і Ларисою**

Христос Рождається!

ХРИСТОС! РОЖДАЄТЬСЯ!
З РІЗДВОМ ХРИСТОВИМ і НОВИМ РОКОМ
— вітаємо —
Родину — Приятелів — Знайомих
по обидвох боках Океану
Ярослава, Зенон і Христя та мама Евстахія СНІЛИКИ

Веселих Свят Різдва Христового
І Щасливого Нового Року!
РОДИНІ, ПРИЯТЕЛЯМ і ЗНАЙОМИМ
бажає
д-р СТЕФАНІЯ ГУК з РОДИНОЮ
С. Орендж, Н. Дж.

З далекої Саудї Арабії пересилаємо найщиріші побажання
Рідні, Друзям і Знайомим!
Веселих Свят Різдва Христового
і Щасливого Нового Року
Всім Вам бажаємо кріпкого здоров'я та щастя!
Слава і Остап Олесницькі

Веселих Свят Різдва Христового
і
Щасливого Нового Року!
РІДНИМ, ПРИЯТЕЛЯМ та ЗНАЙОМИМ
сердечно бажають
д-р ВСЕВОЛОД І ЛІДІЯ КОГУТЯКИ
з дітьми Ромою і Юрком

Веселих Свят Різдва Христового
і
Нового Року
бажає
РОДИНІ, ДРУЗЯМ, ПРИЯТЕЛЯМ та ЗНАЙОМИМ
ВОЛОДИМИР РОГОВСЬКИЙ
з Дітьми і Внуками
184 Tuxedo Pkwy, Newark, N.J.

Веселих Свят Різдва Христового
і Щасливого Нового Року
Родині, Приятелям і Знайомим
бажають
ОЛЯ, ТАРАС, МАРУСЯ, АДРІЯНЧИК І РОМЧИК ОЛЕСНИЦЬКІ

Веселих Свят Різдва Христового
та
Щасливого Нового Року!
Колегам, Знайомим і Пацієнтам
бажають
Дзвенислава і д-р Любомир Явний з родиною
С. Орендж, Н. Дж.

НАЙЩИРІШІ ПОБАЖАННЯ
Веселих Свят
та
Щасливого Нового Року!
Родині, Приятелям,
зокрема Українській Громаді м. Нюарку, Н. Дж.
і Маямі, Фльорида.
Марія і Павло Гарматії,
син д-р Мирон з дружиною Лідою і дітьми
дочка Марійка Бойчук з мужем Орестом і донею Адріяною

Христос Рождається!

ВЕСЕЛИХ СВЯТ РІЗДВА ХРИСТОВОГО
та
ЩАСЛИВОГО НОВОГО РОКУ
Родині, Друзям та Знайомим засилають
Анатоль і Марія, Богдан, Лідія і Данило Домарацькі
Спрінгфілд, Н. Дж.

ВЕСЕЛИХ СВЯТ РІЗДВА ХРИСТОВОГО
і
ЩАСЛИВОГО НОВОГО РОКУ
РОДИНІ, ПРИЯТЕЛЯМ і ЗНАЙОМИМ
бажають
Юрій і Марта Кордуби з донею Антонією та мама Катерина Кордуба
Мантвілл, Н. Дж.

ВЕСЕЛИХ СВЯТ
та
ЩАСЛИВОГО НОВОГО РОКУ
бажають
Приятелям і Знайомим
Д-р ІГОР і МАРТА ФЕДОРОВІ
з дітьми
Митрею, Маркіяном і Олесем

З РІЗДВОМ ХРИСТОВИМ
і
НОВИМ РОКОМ
Родині, Пацієнтам і Знайомим
ВЕСЕЛИХ СВЯТ
бажає
Д-р МАРТА ПОЛІТИЛО з РОДИНОЮ

З Різдвом Святим
Веселих та Щасливих Свят
бажають
Родині, Друзям та Пацієнтам
д-р Юрій, Люба та Андрій Стефанівські

Веселих Свят
та
Щасливого Нового Року!
ВШ. КЛІЄНТАМ, ПРИЯТЕЛЯМ і ЗНАЙОМИМ
— бажає —
адвокат Іван Романишин
з РОДИНОЮ

Родині, Друзям і Знайомим
Веселих Свят
та
Щасливого Нового Року
бажає
ГАЛИНА ЧЕХУТ
С. Орендж, Н. Дж.

З Різдвом Христовим
та
Новим Роком
вітають
Рідних, Приятелів та Знайомих
ВІРА і РОМАН ЗАПУТОВИЧІ
зі сином ОЛЕГОМ

Найщиріші побажання
Веселих Свят та Щасливого Нового Року
Родичам, Родині, Знайомим і Приятелям
з Різдвом Христовим
засилають
д-р ОРЕСТ ПАДКОВСЬКИЙ
з дружиною ВАРВАРОЮ
Христос Родився!

Христос Рождається!
ВЕСЕЛИХ СВЯТ і ЩАСЛИВОГО НОВОГО РОКУ
Дорогим Гостям, Приятелям і Родині
бажає
д-р Роман і Зузанна Сапович
ВІЛЛЯ „ЛІДІЯ" — Морський Ресорт
LIDIA
APARTMENT and ROOMS
128 E. Crocus Rd., Wildwood Crest, N.J. 08260
Phone: (Area 609) 522-3348

Веселих Свят Різдва Христового
і Щасливого Нового Року!
РІДНІ, ПРИЯТЕЛЯМ і ВСІМ ПАЦІЄНТАМ
щиро бажає
д-р Василь Саляк з Родиною

Христос Родився
членам, прихильникам
та всьому громадянству
веселих Свят
Різдва Христового
і Щасливого Нового Року
бажає
Федеральна Кредитівка
Самопоміч Джерзі Сіті
Selfreliance Federal Credit Union Jersey City
558 Summit Ave.
Jersey City, N.J. 07306

З Різдвом Христовим
і
Новим Роком
РОДИНІ, ПРИЯТЕЛЯМ і ЗНАЙОМИМ
щирі побажання
Веселих Свят
пересилають
Д-р ЮРІЙ і Д-р ХРИСТИНА ЧЕХУТ-МАКЕЙДИ
з дітьми СТЕФОЮ і МАРКОМ
С. Орендж, Н. Дж.

Веселих Свят
і Щасливого Нового Року!
— бажають —
РІДНІ, ТОВАРИШАМ, ЗНАЙОМИМ
і ШАНОВНИМ ПАЦІЄНТАМ
д-р Маркіян і Янка Мігоцькі
з Родиною
Кліфтон, Н. Дж.

Радісних Свят Різдва Христового
та Щасливого Нового Року!
РІДНІ, ДРУЗЯМ та ЗНАЙОМИМ
бажають
ІВАН, ІГОР з дружиною ОЛЕЮ,
ОЛЕГ з дружиною СОНЕЮ і ДАНИЛКОМ
ЛУКІВ
40 Ridgewood Avenue, Irvington, N.J.

Веселих Свят Різдва Христового
і Щасливого Нового Року
Родині, Приятелям і Знайомим
бажають
д-р ЮРІЙ і НАДІЯ КІГІЧАКИ
з дітьми:
РОМАНОЮ, ТЕТЯНОЮ, НАДІЄЮ і ЮРЧИКОМ

З РІЗДВОМ СВЯТИМ
та Новим Роком
НАЙЩИРІШІ ПОБАЖАННЯ
РІДНІ, ДРУЗЯМ і ЗНАЙОМИМ
— шле —
д-р Степан, Степанія, Роман
і Росанна Ворохи

РІДНИМ, ПРИЯТЕЛЯМ і ЗНАЙОМИМ
Веселих Свят Різдва Христового
та Щасливого Нового Року
— БАЖАЮТЬ —
д-р Адам і Ліда Якимів
з родиною

ВЕСЕЛИХ СВЯТ РІЗДВА ХРИСТОВОГО
і
ЩАСЛИВОГО НОВОГО РОКУ
Родині, Приятелям і Знайомим
бажають
Д-р ТЕОДОЗІЙ, ЛЮБОМИРА, ЯРКО
і ЛЯРИСА КРУПИ

В день Різдва Христового
ВЕСЕЛИХ і ЩАСЛИВИХ СВЯТ
Рідним, Приятелям і Знайомим
бажають
д-р Евген і Лідія Грабарчук
з Родиною

Веселих Свят!

Слава во вишніх Богу!
В День Празника
Рождества Христового
щирий привіт Всім Людям Доброї Волі
посилають
Пастор Мирослав і Марія РОЖАКИ
також
Орест, Марта, Марія Олена — *діти*
Лена, Таня, Орест Вадим, Ерик — *внуки*

РІДНІ, ПРИЯТЕЛЯМ та ЗНАЙОМИМ
Веселих Свят
— та —
Щасливого Нового Року!
— бажають —
д-р Софія і д-р Богдан Шебунчаки
з РОДИНОЮ

Родині, Знайомим і Приятелям
Веселих Свят
і
Щасливого Нового Року!
бажають
Таїсса, Ярослав, Мотря і Роман Турянські

Веселих Свят Різдва Христового
і
Щасливого Нового Року!
РІДНІ, ДРУЗЯМ і ЗНАЙОМИМ
по обох боках океану
бажають
ЛЮЦІНА, ЮРІЙ, ОЛЕСЬ і АНЕТКА
ОЛЕСНИЦЬКІ
Юньйон, Н. Дж.

З Різдвом Христовим!
РОДИНІ, ПРИЯТЕЛЯМ і ЗНАЙОМИМ
Веселих і Щасливих Свят
та всього Добра в Новому Році
бажають
ДМИТРО, МАРІЯ і АНЯ ДИДИК,
інж. МИХАЙЛО і ЛІДІЯ ДИДИК
з синами МАРКІЯНОМ і ДАНИЛОМ
Фінікс, Арізона

Родині, Клієнтам і Знайомим
Веселих Свят Різдва Христового
та
Щасливого Нового Року!
бажає
АДВОКАТСЬКА
ФІРМА
PITIO, OLESNYCKYJ
& PITIO
1339 Springfield Avenue
Irvington, N.J. 07111
(201) 399-4067
(201) 399-2943
Ірвінгтон, Н. Дж.

ЦЕНТРАЛЬНА УПРАВА
ОРГАНІЗАЦІЇ ДЕРЖАВНОГО ВІДРОДЖЕННЯ УКРАЇНИ (ОДВУ)

з нагоди Різдвяних Свят і Нового Року
цією дорогою пересилає свої найкращі побажання —

Українському Народові в Україні та поза Нею перебуваючим, Борцям-Мученикам переслідуваним за Його права і свободу, Ієрархам Українських Церков, Голові і Проводові ОУН, Екзекутиві і Секретаріятові СКВУ, Екзекутиві УККА, нашим Організаціям по всіх країнах світу, що є в системі ІСНО, Управам Відділів і всьому Членству ОДВУ, нашим Братнім Організаціям в ЗСА (УЗХ, МУН, Зарево)

всім бажаємо здоров'я, сил, дальших успіхів та Щасливого Нового Року!

ЦЕНТРАЛЬНА УПРАВА ОДВУ

Веселих Свят
Різдва Христового
і Щасливого
Нового Року

РОДИНІ, ПРИЯТЕЛЯМ
та УКРАЇНСЬКОМУ ГРОМАДЯНСТВУ
бажають

БОГДАННА і БОГДАН МАСНИКИ
власники
FOUR SEASONS BUNGALOW COLONY
SR. Mountaindale Rd. ■ Greenfield Park, N.Y. 12435
Tel.: (914) 647-4872

Клієнтам, Українським і Ветеранським Організаціям
Веселих Свят Різдва Христового
і
Щасливого Нового Року!
бажає

Йосиф Купчак з родиною
власник
JOSEPH MEAT MARKET
272 A Smith Street, Perth Amboy, N.J.
Tel.: 442-4660

ВЕСЕЛИХ СВЯТ РІЗДВА ХРИСТОВОГО
і
ЩАСЛИВОГО НОВОГО РОКУ
Родині, Приятелям Дорогим Гостям ресторану
бажає

ЕВСТАХІЙ РАВРИШ
ВЛАСНИК
Big Stas Restaurant
1020 S. Wood Avenue
Linden, N.J. 07036
(201) 862-6455

ХРИСТОС РАЖДАЄТЬСЯ!
Веселих Свят Різдва Христового
і
Щасливого Нового Року!
Вельмишановним Покупцям і Знайомим
— бажають —
Омелян Суховерський і Мирон Стебельський
власники

Крамниці „ДНІПРО"
і висилкової станиці
„Космос"
698 Sanford Avenue, Newark, N.J. 373-8783

З Різдвом Христовим
та
Новим Роком!
ВЕСЕЛИХ та ЩАСЛИВИХ СВЯТ
бажають
Родині, Приятелям та Гостям

„КАРПАТИ"
Климентина та Стефан Шевчуки
з Родиною
Тепер є до винайму кімнати для лещетарів.
Lexington, N.Y. (518) 989-6622

Веселих Свят!

РОДИНІ, ДРУЗЯМ і ЗНАЙОМИМ
ВЕСЕЛИХ СВЯТ і ЩАСЛИВОГО НОВОГО РОКУ
— бажають —
БОГДАН ГІРНЯК з РОДИНОЮ

РІДНІ, ДРУЗЯМ і ПРИЯТЕЛЯМ
ВЕСЕЛИХ СВЯТ і ЩАСЛИВОГО НОВОГО РОКУ
бажають
Реня, Юрій, Антоній і Ліда
Гюстон, Тексас Поточняки

З РІЗДВОМ ХРИСТОВИМ
побажання
ВЕСЕЛИХ СВЯТ
Родині, Приятелям і Знайомим — пересилає
Люба Мосевич

ХРИСТОС РОДИВСЯ! СЛАВІТЕ!
З РІЗДВОМ ХРИСТОВИМ та НОВИМ РОКОМ
всіх наших Приятелів та Знайомих
— вітає —
ЮЛІЯ та МИХАЙЛО ДОБОШ

ПРИЯТЕЛЯМ, ЗНАЙОМИМ і КЛІЄНТАМ
Веселих Свят Різдва Христового
та
Щасливого Нового Року!
бажає

Роман Ричок з родиною
ROMAN RYCHOK
Real Estate — Insurance
1339 Springfield Avenue, Irvington, N.J. 07111
373-6434 — 373-6453

Веселих Свят
та
Щасливого Нового Року
— бажають —

Брати Івасечко
JERRY'S SUNOCO AUTO CENTER
908 Stuyvesant Ave., Irvington, N.J. 372-9888
Направа домашніх і заграничних авт.

Веселих Свят
та
Щасливого Нового Року
Родині, Приятелям, Клієнтам і Знайомим
— бажають —

Ірена і Осип Голинські
з ДІТЬМИ
власники
EXPERT ELECTRICAL SERVICE
50 Hillside Terr., Irvington, N.J. 07111. Tel.: 374-1807

РАДІСНИХ СВЯТ
РОЖДЕСТВА ХРИСТОВОГО
Рідним, Приятелям і Покупцям
щиро бажають

Ярослав і Марія Гречка
власники Фірми
OEHLER HARDWARE
338 W. Girard Ave. Philadelphia, Pa. 19123
WA 5-2731

Родині, Приятелям та Знайомим
ВЕСЕЛИХ СВЯТ РІЗДВА ХРИСТОВОГО
і
ЩАСЛИВОГО НОВОГО РОКУ
бажають
ОСИП і НАТАЛКА СИҐІДИ
з доньками
Лярисою, Дозею і Мартою

Д-р Андрія Моцюк — український правник



Д-р Андрія Моцюк

Із закінченням останнього академічного року українська громада збагатилась новими надійними професіоналістами.

Між ними є Андрія Моцюк — Іка, — яка закінчила Правничу школу ім. Джона Маршала в Чікаґо та одержала диплом доктора права.

У жовтні цього року вона успішно склала „барборд" — іспит та одержала дозвіл на практику права в стейті Іллиной. Іка, як її звуть рідні та приятелі, — дочка відомих громадян, докторів Ольги і Петра Моцюків.

Народну і середню школу закінчила вона у Пайлос Парку, а університетські студії — в Іллинойському університеті в Шампейн — Урбана. Під час університетських студій вона була президентом Української Студентської Громади.

Іка брала активну участь в організуванні українського вечора та виставки українського мистецтва на інтернаціональному ярмарку в університеті. Вона також була одною із засновниць українського відділу в музеї культури при Іллинойському університеті. Бувши студенткою, вона також викладала — „Плавання і рятункова акція".

Іка закінчила школу українознавства при катедрі св. Николая у Чікаґо, а також вивчала гру на фортепіяні в консерваторії музики в Чікаґо на протязі одинадцяти років.

Під сучасну пору д-р А. Моцюк працює в „Нодерн Траст Компані" у Чікаґо та плянує спеціялізуватися у ділянці Плянування нерухомого майна, банковости, управи і податків.

На закінчення складаємо щире признання і пошану її батькам, а молодій українській професіоналістці бажаємо якнайкращих успіхів.

Д-р Павло Пундій

РІДНИХ, ДРУЗІВ і ЗНАЙОМИХ
щиро вітаємо
З РІЗДВОМ ХРИСТОВИМ
і НОВИМ РОКОМ.
ТАЇСА і ПЕТРО БОГДАНСЬКІ

ХРИСТОС РАЖДАЄТЬСЯ!
Замість особистих побажань Рідні і Приятелям, складаємо даток на потреби Української Католицької Церкви в Бразилії.
СТЕФАНІЯ й ОСИП ФЕДОРИКА

З Різдвом Христовим і Новим Роком
РІДНИХ, ПРИЯТЕЛІВ і ЗНАЙОМИХ
щиро вітають
СТЕФАНІЯ, ТЕОДОР, МИРОСЛАВА МИРОШНИЧЕНКИ
і
ГАЛИНА, ЛЮБОМИР КУЗЬМИ

Веселих Свят Різдва Христового
і Щасливого Нового Року
РОДИНІ, ПРИЯТЕЛЯМ і ЗНАЙОМИМ
бажають
ЕВГЕН ГРИЦАЙ
та ОЛЮНЬКА і ІГОР ЛУКІВ

К. МАЛИЦЬКА
У ту ніч чудотворну Дитяти
Як засядем в родиннім кружку —
Пом'янім тихим словом посвяти
Всю Україну мертву і живу...

ХРИСТОС РОДИВСЯ!
З величним Святом Різдва Христового
та Нового Року
найщиріші побажання
своїм Покупцям, Приятелям, Знайомим
і всім Українцям
пересилають
НАТАЛІЯ і ЗЕНОН ІВАНИЦЬКІ
ВЛАСНИКИ КРАМНИЦІ
DELTO GIFT SHOP, INC.
146 First Avenue ■ New York, N.J. 10009
(Bet. 8th & 9th Sts.)

Христос Рождається!

Рідні, Приятелям та Знайомим
ВЕСЕЛИХ СВЯТ РІЗДВА ХРИСТОВОГО
та ЩАСЛИВОГО НОВОГО РОКУ!
ХРИСТОС РОЖДАЄТЬСЯ — бажають
ЗЕНЯ і ІВАН БУНДЗЯКИ
з синами АЛЕКСАНДРОМ і ІЗИДОРОМ
та КАРОЛИНА ЛАВРИШКО

Веселих Свят Різдва Христового
та
Щасливого Нового Року
Родині, Приятелям і Знайомим
бажають
ЮСТИНА і ВОЛОДИМИР ПОПОВИЧІ
з РОДИНОЮ

ВЕСЕЛИХ СВЯТ 1979 РОКУ
та
ЩАСЛИВОГО НОВОГО 1980 РОКУ
Найкращі побажання нашій Родині, Приятелям і Клієнтам в ЗСА, Україні і в кожній частині світу. Нехай новонароджений Христос благословить Вас на завжди найкращим здоров'ям й успішним життям.

Михайло, Анна і син Михайло IV Матияш
Обезпечений аґент, брокер і нотар
MANUFACTURERS LIFE INSURANCE CO.
173 Stuyvesant Avenue Newark, N.J. 07106
Res. 373-1688 або Bus. 467-2180

ХРИСТОС РАЖДАЄТЬСЯ!
ВЕСЕЛИХ СВЯТ
Різдва Христового
та
Щасливого Нового Року
всім своїм Покупцям, Приятелям та Симпатикам
— бажає —

УКРАЇНСЬКИЙ БАЗАР
Висилкова Станиця
„КОСМОС"
Власники: Василь і Богуслава ГНАТІВ
1082 Springfied Avenue, Irvington, N.J. Tel.: 374-6446

Веселих Свят
і
Щасливого Нового Року
бажаю
Родині і Односельчанам Верхобужа,
усім Знайомим на Україні і по цілому західньому світі.
МИХАЙЛО БРУНЬКА з РОДИНОЮ
Whippany, N.J. 07981. U.S.A.

Веселих Свят
і
Щасливого Нового Року!
Українським Установам, ВШ. Покупцям, Родині і Знайомим
пересилають
власники популярної фірми м'ясних — харчевих і імпортованих продуктів
ТАДЕЙ ПОНОСЬ і ОСИП СИҐІДА
з РОДИНАМИ
STUYVESANT MEAT MARKET, INC.
PRIME MEAT ■ HOMEMADE PRODUCTS
TOBIN WASTLESS & BLOCK HAMS
249 Stuyvesant Avenue, Newark, N.J.
Phone: 373-6271

З Різдвом Христовим
З Новим Роком
та Святим Йорданом
благослови Боже
Здоров'ям
-Щастям
-Любовію
-Добром

Щирі побажання
ВЕСЕЛИХ СВЯТ та ЩАСЛИВОГО НОВОГО РОКУ
Родині, Шановним Відборцям, Покупцям, Знайомим
та Друзям Дивізійникам
бажає

Роман Іваницький з дружиною Лєною
(DELTO EUROPA CORP.)
ГУРТОВИЙ ПРОДАЖ
318 East 9th Street ■ New York, N.Y. 10003 ■ (212) 228-2266

Відбувся авторський вечір Олега Лисяка

Гурток книголюбок ім. Наталени Королевої та Відділ ОЖ ОЧСУ зорганізував тут авторський літературний вечір для Олега Лисяка. Ця імпреза відбулася в неділю, 5 жовтня в залі УСО „Тризуб". Прихильників творчости Олега Лисяка зібралося багато, щоб заповнити залю „Тризуба".

Олег Лисяк — воєнний звітодавець, журналіст, редактор, письменник (новелі, повісті, скечі, музичні комедії) — популярна в Філядельфії фігура. Родовитий львів'янин, що можна пізнати по його „балаку" й темпераменті, хоч він уже довше живе у Філядельфії, ніж колись у Львові, почав писати в Дивізії воєнні звідомлення, а згодом написав безліч статтей до різних газет і журналів, редагував газети („Український самостійник"), журнали („До Зброї", „Вісті Братства кол. вояків І УД УНА"), книжки (два наклади збірника ,Броди"). Писав О. Лисяк і для радіогодин (В. Блавацький, Ю. Лаврівський), скечі для ревій і цілі ревії, музичні комедії для „Театру у П'ятницю" („Найкращі хлопці в Дивізії", „О пів до другої години"), перекладав п'єси для театру В. Блавацького (Іверса, „Вулиця Паркова 13"). Написав низку оповідань, з яких „Дієнбієнфу піддається завтра" було нагороджене журналом „Київ" і згодом було перекладене англійською мовою. Але до літератури О. Лисяк увійшов здається повістю „За стрілецький звичай" (Мюнхен 1953) і повістю „Люди такі, як ми" (Торонто 1956).

За цими літературно-журналістично - театральними зацікавленнями скривається правник, по фаху емеритований фінансовий інспектор.

Повість „За стрілецький звичай" була українським „бестселлером", бо її розпродано в кількості 8,000 примірників, — небувале перед тим і потім в українській діяспорі число. Вона мала чимало добрих рецензій, у тому ще в 1953 році гарну рецензію в польському воєнно-історичному квартальнику „Беллона". в Лондоні. Рецензент Ф. Сроковскі признав, що книжка цікава й добра і що автор „із сумної історії Дивізії видобув усе, щоб вшанувати пам'ять своїх полеглих і загинулих друзів, яким ця книга присвячена".

Таємницю цього успіху розкрив в огляді літературної творчости О. Лисяка Зенон Тарнавський, пишучи: „Для Олега Лисяка постаті його повістей є його колеґами, що разом з ним переживають події, що разом з ним є кільцями життєвої машини. Він з ними дискутує питання біжучого дня. Він разом з ними узгіднює орбіти, по яких вони мають іти до своєї мети. Він їм каже, що так буде краще".

Проф. Григор Лужницький, захищаючи „репортерський стиль" Лисяка від деяких критиків, відмітив був у його доповіді про творчість Олега Лисяка, що такий стиль „став в усіх літературах світу панівний". Це вірно. Вистачить поглянути на сучасні бестселлери англо-американської літератури, як Джава Гекетта „Третя світова війна", Фредріка Форсайта „Диявольська альтернатива", Давида Грента „Москва 5000" тощо, щоб зрозуміти правдивість цього ствердження.

Цей вечір був дуже вдалий. Зразкова організація, добре укладена програма, дуже добрі виконавці склалися на успіх вечора.

Відкрила вечір Марія Харина, голова Гуртка книголюбів. Добрий і дотепний огляд творчости О. Лисяка дав проф. Богдан Романенчук. Читці творів О. Лисяка: Ліза Чепіль, Євген Левицький, Марія Лисяк і Ярослав Пінот-Рудакевич, були знамениті. Своїм милодійним голосом, що нагадував її креацію „Офелії" в „Гамлеті", Ліза Чепіль прочитала чи не найкраще оповідання О. Лисяка „Шибка у вікні", водночас сантиментальне, але й філософічне. Євген Левицький жваво прочитав уривок з повісті про дивізійника й упіста, бунчужного Хому, що після багатого в пригоди життя загинув трагічно в американській лічниці. Уривок „Справа партизана Чуми" розповідав про „скрінінг" бунчужного Хоми в американському консуляті перед виїздом до ЗСА. Повість про бунчужного саме тепер пише О. Лисяк.

Дружина автора, Марія Лисяк прочитала фейлетон „Мій день" із серії фейлетонів, що їх автор писав до жіночого „Нашого життя" під псевдонімом „Рута". Очевидно, читаючи мабуть фейлетон про неї, Марія Лисяк вийшла дуже природно.

Велике враження викликало теж нове оповідання О. Лисяка „Зустрінемося, як я не вернуся", в якому не бракує містики, але є й типово американський „геппі енд".

Оповідання що нав'язує до війни у В'єтнамі і згадує українських юнаків, які загинули або були важко поранені у тій війні, з експресією й темпераментом прочитав Ярослав Пінот - Рудакевич.

Несподіванку зробив виступ співака нюйоркської опери Юрія Богачевського, який диспонує гарним і добре вишколеним голосом та великим мистецьким відчуттям і вмінням подачі. Він виконав: „Мені однаково" Шевченка-Лисенка, „Прийди" і „Засумуй, трембіто" Нижанківського, „Кедь ми пришла карта" — лемківську народну пісню. При фортепіяні був піяніст Богдан Перфецький, який завжди ділить успіх з тими, що їм акомпаньює.

Перед закриттям вечора, яке провела Люба Сілецька, виступив чи радше змусили його виступити — Олег Лисяк. Він уміло і з гумором „реванжувався" проф. Б. Романенчукові, але, мабуть, і сам не був свідомий великого успіху цього літературного вечора, хоч дякував усім організаторам й виконавцям з ґраційною витонченістю.

Ця по - мистецькому ведена програма вечора тривала всього дві години, й тому ще довго вдоволені учасники розмовляли при чаї й солодкому. Присутні гості розкупили 20 кілька книжок автора „Люди такі, як ми", тому Гурток книголюбок має ще додаткову заслугу в поширюванні української книжки в такому антикнижковому часі.

ЛеШ.

У Ню Йорку відкрили погруддя проф. Р. Лемкіна

Ню Йорк, Н. Й. — У вівторок, 9-го грудня ц. р., у приміщеннях Американської Місії до ОН у Ню Йорку відслонено бюст св. п. проф. Рафаеля Лемкіна, автора тексту конвенції про геноцид, яку Об'єднані Нації прийняли за офіційний документ 9-го грудня 1948 року, і який досі ратифікувало понад 80 членів ОН.

Перед самим відкриттям програми був на залі генеральний секретар ОН д-р Курт Вальдгайм, який, одначе, мусів відійти по офіційних справах.

Програму вів амбасадор з Американської Місії, В. Ван ден Гойвел, який представив головного промовця Дж. Дж. Спітцера, президента Б'най Б'ріт.

Професор Лемкін був визначним польським жидом та відомим знавцем міжнародного права, який ще в 1933 році брав участь у конференції правників у Мадриді в справі кращого трактування в'язнів різними країнами. Під час німецької окупації Польщі велика родина проф. Лемкіна була ув'язнена, з виїмком самого автора та його брата, які зуміли втекти. Після війни він прибув з братом до Америки і тут працював над текстом конвенції — угоди проти ґеноциду, шукаючи підтримки в різних місіях до ОН. Нарешті в 1948 році резолюцію прийняли одноголосно всі члени Генеральної Асамблеї.

Серед тих, що не ратифікували ще конвенції, є ЗСА, які вважають, що така ратифікація порушить суверенність американської держави, одначе заходи для ратифікації ведуться вже довгі роки.

Серед запрошених українських гостей були мґр Іван Базарко й д-р Володимир Душник, заступаючи УККА. (До речі проф. Лев Е.Добрянський дуже близько співпрацював з проф. Лемкіном, який часто брав участь в різних українських зібраннях. УККА навіть допомагав йому дещо фінансово).

Бюст проф. Лемкіна, зроблений його братаничем, є власністю Музею Клацника у Вашінгтоні, але його випозичено для програми, якою відзначено 32-річчя ухвали конвенції Об'єднаними Націями.

В програмі взяло участь понад 50 осіб, серед яких були амбасадори Західньої Німеччини, Бельгії, Данії і Норвегії, як теж інші члени дипломатичного корпусу при Об'єднаних Націях.

ДО ВСІХ ЧЛЕНІВ УКРАЇНСЬКОГО НАРОДНОГО СОЮЗУ

Дозвольте пригадати Вам, що вкладки повинні бути вплачені вже в першому дні місяця, коли припадає чергова платність.

Тому проситься належні вкладки вирівнювати не пізніше, як 25-го дня даного місяця.

ГОЛОВНА КАНЦЕЛЯРІЯ
УКРАЇНСЬКОГО НАРОДНОГО СОЮЗУ

ПОВІДОМЛЕННЯ Адміністрації „Свободи"

ПОВІДОМЛЯЄМО ВСІ ОРГАНІЗАЦІЇ І ПООДИНОКІ ОСОБИ

ЩО АДМІНІСТРАЦІЯ НЕ БУДЕ ПОМІЩУВАТИ ЖАДНИХ ОГОЛОШЕНЬ

ЯКЩО ПОПЕРЕДНІ РАХУНКИ НЕ БУДУТЬ ВИРІВНАНІ.

Окремих листів в тій справі не будеться відписувати

Шановні Секретарі та Організатори УНС!

Членська кампанія 1980 року кінчається з 31-им грудня. Тому аплікації нових членів приниматиме Головна Канцелярія тільки до 31-го грудня 1980 року.

Докладіть всіх старань, щоб виконати свої квоти та виспати аплікації вчасно, щоб вони дійшли до Головної Канцелярії не пізніше, як 31-го грудня 1980 року.

ГОЛОВНА КАНЦЕЛЯРІЯ УНС

Увага! ВИНЯТКОВА НАГОДА! Увага!

За 65 долярів можна придбати в книгарні „Свободи" понад 30 книжок, каталогової вартости 88.90 дол.

Книгарні „Свободи" вдалося придбати всі українські книжки, що їх видало В-во „КРИТЕРІОН" у Букарешті, Румунія: поезії, оповідання, новели, повісті, співаники.

Всі книжки чепурно видані, на гарному білому папері. Продаємо з такою великою знижкою тільки комплектами, а нема у продажі книжок того Видавництва у Румунії. Маємо на складі тільки кілька комплектів тих рідкісних книжок, тому просимо не зволікати з замовленням!

Нижче подаємо листу — виказ

Марія Балан: НА САМОТІ, поезії	$1.20
Василь Баршай: ПОЕЗІЇ	$1.80
Степан Васильченко НА КАЛИНОВІМ МОСТІ, оповідання	$2.95
Марко Вовчок: НАРОДНІ ОПОВІДАННЯ	$2.60
В-во Критеріон, Букарест: ОКРИЛЕНИЙ ЧАС — оезії Антологія поезії, присвячена 50-річчю РКП	$2.50
Степіан Груя НАДРА, поезії	$1.95
Василь Клим ГОРА, оповідання	$2.75
Іван Ковач: а) ЗАВ'ЯЗЬ, поезії	$3.45
б) ЧУГА, повість	$1.95
Микола Корсюк: а) НАЩАДКИ СОНЦЯ, поезії	$2.00
б) РОЗДОРІЖЖЯ, оповідання	$1.20
в) СЮЖЕТ ДЛЯ НОВЕЛИ, оповідання	$3.70
Микола Коцар: ЗНАК ПОРИ, поезії	$1.60
Кирило Куцюк-Кочинський: ЗАПАХ НЕБА, поезії	$1.80
Др Михаил Маринеску: ЗЯЛЕНЫЯ МОЯ ВИШЕНКА, собрание песен липован, проживающих в Румынии	$5.95
Орест Масикевич: НА МІСЯЧНИХ ПЕРЕХРЕСТЯХ, лірика	$2.75
Оксана Мельничук: НА ПЕРЕХРЕСТЯХ ЛІТ, поезії	$1.95
Михайло Михайлюк: ІНТЕРМЕЦЦО, поезії	$1.95
Іван Мойсюк ЛІТАЙТЕ ОРЛЯТА, вірш і ...	$1.95
Михайло Небиляк КРИНИЦІ МОЇХ ОЧЕЙ, поезії	$1.75
Іван Онужик МОНОЛОГ І ПОЛУМ'Я, поезії	$2.25
Григорій Квітка-Основ'яненко: МАРУСЯ, оповідання	$2.95
Юрій Павліш: АКОРДИ, поезії	$2.45
Зібрав Денис Онищук НАРОД СКАЖЕ — ЯК ЗАВ'ЯЖЕ Опрацював і впорядкував народні прислів'я та приказки д-р Іван Ребошапка.	$1.65
Д-р Іван Ребошапка ОЛЕНСЬКИЙ ЦВІТ. Збірка української усної оповідальної творчості з Румунії	$6.25
Павло Романюк: НЕПОРОЧНІСТЬ МОВЧАННЯ, поезії	$3.25
Степан Ткачук ПОСМІХ СВІТУ, поезії	$2.80
Іван Федько: НОВЕЛИ	$1.80
Мирослава Шандро: а) ОЙ КОВАЛА ЗОЗУЛЕЧКА, збірник народних співанок	$5.95
б) СПІВАНОЧКИ МОЇ ЛЮБІ, збірник народних співанок	$5.80
Сильвестр Яричевський: ТВОРИ — том перший, із вступною статтею та примітками Магдалини Ласло-Куцюк	$6.00

КУПНОМ ТИХ КНИЖОК ДОПОМОЖЕМО НАШИМ ЗЕМЛЯКАМ У РУМУНІЇ! За короткий час кожна з тих книжок буде бібліографічним унікатом.

Мешканців стейту Ню Джерзі зобов'язує 5% стейтового податку.

Замовляти, пересилаючи належність лише в американських долярах.

"SVOBODA" BOOK STORE
30 Montgomery Street • Jersey City, N.J. 07302

Різдво надходить. Дзвони та блискучі світла пригадують, що прийшов час підшукувати подарунки, які підходитимуть нашим рідним та друзям.

Дозвольте порадити Вам замовити подарунки, які не тільки заощадять Вам багато часу й труду, але й заразом, принесуть багато користи та задоволення тим, які отримають їх.

Друкарня „Свободи" видає газети, журнали, книжки, які матимуть тривалу вартість.

Одна бабуня у Кольорадо винайшла спосіб поздоровити своїх п'ятьох внуків Різвяним дарунком.

Вона запренумерувала для них „Український Тижневик". Внуки, які живуть у п'ятьох різних місцевостях Америки й Канади, матимуть нагоду слідкувати за українськими подіями. Ця бабуня повинна світити приміром українським батькам.

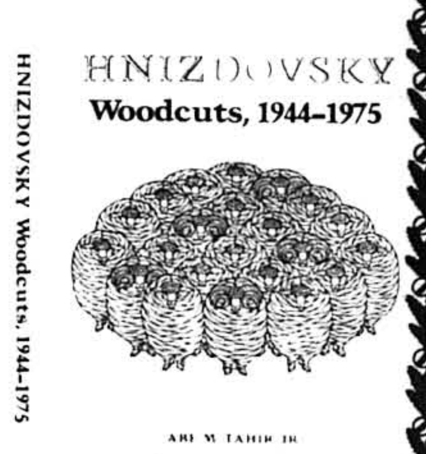
Для молодших дітей на „Різдвяному списку" поручається подарувати передплату дитячого журналу „Веселка" під ялинку. „Веселка" одиноке українське місячне видання для дітей у вільному світі, вже 26 літ забавляє та навчає дітей української мови. Дайте нагоду і Вашим дітям чи внукам познайомитися з „Веселкою" та полюбити і вивчити рідну мову, казки, вірші, оповідання та нашу історію.

Коштом УНСоюзу, від років друкуються книжки в англійській і в українській мовах та є розповсюджені по бібліотеках, школах університетах Америки й Канади.

З цих видань перше місце займає двотомова Енциклопедія Українознавства англійською мовою.

Це цінне видання є необхідне для кожної свідомої української родини, спеціяльно для їх доростаючих дітей. Велич набутих інформацій в Енциклопедії зможуть використовувати в науці, як також у поширюванні правди про Україну.

УНСоюз видає багато різних цікавих книжок по-англійськи та по-українськи. За повним списком тих книжок, прошу слідкуйте в „Свободі", або пишіть відразу до нашої книгарні:



HNIZDOVSKY — Woodcuts 1944-1975 a catalogue raisonne by Abe M. Tahir, Jr — $25.00

SVOBODA BOOKSTORE

30 Montgomery Street ■ Jersey City, N.J. 07302

Замовляйте

УКРАЇНСЬКИЙ ТИЖНЕВИК

"THE UKRAINIAN WEEKLY"

ДЛЯ СЕБЕ, ДЛЯ ДРУЗІВ!

Передплата: члени УНС — $5.00 річно; не-члени — $8.00 річно

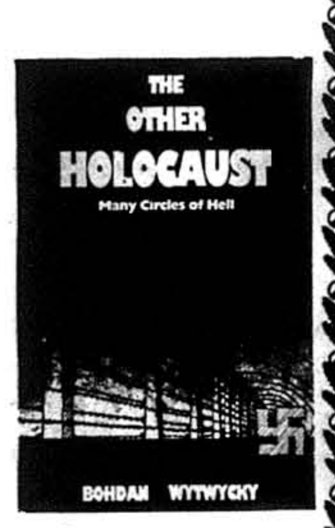
Передплата: члени УНС — $5.00 річно; не-члени — $8.00 річно

Замовляю УКРАЇНСЬКИЙ ТИЖНЕВИК на ☐ один рік
☐ роки

Name .... UNA Branch
No. .... Street ....
City .... State .... Zip Code
В долученню $4.00, як однорічна передплата для мого друга
His/her name ....
No. .... Street ....
City .... State .... Zip Code
В долученню чек на ....



TRADITIONAL UKRAINIAN COOKERY
by Savella Stechishin
(Handling and postage charges included) — $13.00



THE OTHER HOLOCAUST
by Bohdan Wytwycky
Many Circles of Hell — $4.95

ЕНЦИКЛОПЕДІЯ УКРАЇНИ

В АНГЛІЙСЬКІЙ МОВІ

UKRAINE: A CONCISE ENCYKLOPAEDIA

Том 1-ий	$45.00
Том 2-ий	$60.00
Оба томи	$94.00

В долученні пересилаю (чек, М. О.) дол. ....
і прошу вислати на адресу:

Name ....
No. .... Street ....
City .... State .... Zip Code



ЦІННИЙ ДАРУНОК!

Прошу вислати **ВЕСЕЛКУ** на адресу:

Name ....
No. .... Street ....
City .... State .... Zip Code ....

В долученні пересилаю передплату на
☐ один рік $8.00
☐ два роки $16.00



Різдво на фронті...

(Продовження зі стор. 2)

вень нагороди, а їхній список належить післати до групи.

Тим часом Миколи вже три дні як не було, а нового козака не знайшли. Післанець пішки носив пошту та передавав прикази. На фронті був спокій, але на випадок, якщо б поляки схотіли напасти на нас на Свят Вечір, кожний стрілець дістав по десять набоїв до кріса більше, як звичайно, і одну ручну ґранату. Все те возив харчовий Степан Грамота фірами, часом розмоклими, часом сніговими дорогами. Війт проголосив, що все молоко і яйця, які селяни випродукують на протязі одного дня, має бути доставлене даром для нашого війська на Різдво. Сотня була готова до Різдва — Святого Вечора і до бою.

Уночі в окопах вибухла стрілянина, виглядало на алярм. На один постріл вибігла одна чета, на два — дві, а на кілька пострілів пів сотні, біля 90 стрільців, друга півсотня залишилася в резерві для замилення очей ворога і лише в більшому бою вона наскакувала на ворога з двох крил (флянки). Вибігла півсотня. Темна морозна ніч, білий сніг... наші чоботи скрипіли... Вартові показали, що надолині (село було вгорі) хтось час від часу наступає, не йде просто, а кількома шляхами. Хорунжий дав приказ не стріляти, хай би йшов і цілий полк поляків, ми згори дамо їм раду, а з боків загорнемо в полон.

У глибокому снігу колона зблизилася на 50 кроків. Впав приказ стрілити вгору на пострах!

Залунали стріли, а з колони почувся голос: — Ах ви „жуліки". Я вам на Свят-Вечір дарунки везу, білий хліб, яблука, горіхи, меду вам придбав, а ви стріляєте в Миколу.

Приблизився Микола, а перед ним з боків мішки, в'язки і вулик бджіл з медом. Він пояснив, що не міг їх на морозі розділити. А з боку в його піхві „вінтовка", а через плече австрійський „штуц" — короткий, кавалерійський кріс, якого не вживав ніколи. — Це лише на пострах, щоб всякий знав, що козак при зброї, — пояснив він. Все те він призбирав на фільварках панів.

— Миколо, чи стрінув ти там польське військо — запитав Шпеґ?

— Стрінув трьох при зброї. Вони на команду — руки вгору, всі послухали. Я хотів узяти їх в полон, але не міг, бо в мене були повні руки. Нагайкою нагнав я їх до Польщі, хай мені в дорогу не лізуть!

Панові Шпеґові не подобалася така розмова, бо тих трьох могли ще повернутися.

І так все скінчилося добре. На Свят-Вечір була й „контушувка", що її привіз Микола.

Що сталося з Миколою? При наступі армії ген. Юзефа Галлера Микола Корженко попав у полон. Був у таборі в Пикуличах, де його відвідувала моя сестра, а потім втік на Чехо-Словаччину. Зв'язався зі мною, бо довідався, що наша сотня в таборі Німецке-Яблінне в Судетах. Але не хотів приїхати до табору, бо як написав мені, живе у своїх людей в Карпатській Україні.

Його краян от. Чорний, що був увесь час в Німецькім-Ябліннім, рішив вернутися до повстанців і взяв зі собою Миколу Корженка.

Родом з Козятина, Чорний зорганізував там повстанські загони, які в тій околиці оперували два роки, і були пострахом червоних. Загинули оба оточені зі всіх сторін групою большевиків з Таращанської дивізії.

І так свої „малороси" зліквідували своїх українців. Комуністична преса писала про Миколу Корженка, що він став жертвою „буржуазних фашистів", якими командував „поміщик" Чорний!

60 років обслуговування громади

Якщо ви мешкали в метрополії Ню Йорку в 1920-их роках і потребували допомоги, чи то у справах подорожів, чи нотаріяльних, ви прямували до Подорожного Бюра Ковбаснюка при 244 авеню А. Ви були впевнені, що отримаєте професійну пораду і обслугу від Степана Ковбаснюка, шестифутового, 210-фунтового, жвавого господаря цього бюра, та його граціозної дружини Стефанії, уродженої Старжинської.

Зчаста, йдучи по вулиці у напрямі до їхнього бюра, ви чули, як він приємним баритоном співав „Реве та стогне Дніпр широкий", або уривок із української опери чи оперети. С. Ковбаснюк любив співати у бюрі, коли там не було клієнтів. У погідну погоду двері були широко розчинені, і жінки по дорозі на базар привітно віталися з ним.

Чи то українцям, чи полякам, чехам, словакам — Степан і Стефанія Ковбаснюки радо залагоджували всілякі справи — щоб могли відвідати свою родину в „старому краї", або забрати родину до себе в Америку, або переслати гроші в Европу, щоб облегшити родині життя. Ви могли розраховувати на їхню допомогу також у пошуках праці, помешкання, в отриманні горожанства; чи у перекладах шкільних свідоцтв або метрик народжень. До того ж, подекуди допомагали безкоштовно.

Старші нюйоркчани пригадують собі, як клієнти гуторили і жартували з Ковбаснюками, поки вони залагоджували багатомовні справи (подружжя Ковбаснюків вільно володіло десятьма мовами). Нюйоркчани — „олдтаймерс" — називали цю аґенцію — центром теплої людяности, до якої притягалися емігранти, які потребували допомоги досвідчених, чесних та сумлінних людей.

З будинку на авеню А, що зчасом перемінено у будинок апартаментів Стайвесант Тавн, бюро перенесено на ч. 277 Схід 10-ту вулицю, — розповіла Віра Ковбаснюк-Шумейко, єдина дитина Ковбаснюків. Тут, і пізніше в більшому приміщенні, на цій же вулиці, напроти старого, ч. 286, Віра, тоді ще підліток, допомагала „вкладаючи папери у конверти та заліплюючи їх, виконуючи доручення до консулятів, та розважала клієнтів в бюрі, рецитуючи українські поезії".

Пригадався їй той час і відданість її батьків до їхнього подорожного заведення (вони часто працювали по 17 годин безперебійно), коли Віра та її чоловік Антін вітали понад 260 гостей на 18-ій річній зустрічі — „Подорож в Україну", що її влаштувало бюро 18 і 19-го жовтня на Союзівці, що з особливої нагоди — 60-річного ювілею бюра, яке міститься тепер у гарно влаштованому помешканні при 157 Друга авеню під назвою — „Ковбаснюк Травел, Інк.".

Переглядаючи ретроспективну виставку, в яку ввійшли фотографії її батьків і з групових подорожів з 20 років, Віра згадала, що її батько був „велетнем під кожним оглядом..., а моя мати була першою „звільненою" жінкою, яку я знала".



Антін Шумейко й Віра Ковбаснюк-Шумейко

„Мої батьки були виховниками і вважали себе кваліфікованими, щоб виконувати працю, яка дає вклад у громаду, — зауважила вона, згадавши спільні зусилля своїх батьків. — Вони створили це бюро в 1920 році. Це третій по старшинству український бизнес в ЗСА. Вони бо розуміли, що приналежність до етнічної групи — це відповідальне зобов'язання".

Пригадала вона й тяжкі роки під час Другої світової війни, коли її батько працював перекладачем в американському урядовому бюрі цензури, а мати утримувала бюро. Із запровадженням закону про втікачів після закінчення війни перед аґенцією Ковбаснюків стало нове завдання — якнайшвидше допомогти по можливості якомога більшій кількості переміщених українців, щоб скористати з можливости виїхати на Захід, на волю.

Через аґенцію Ковбаснюків перейшло яких 5,000 афідавітів у співпраці з українськими католицькою і православною церквами. Досягнення, за що Ковбаснюк заслужив звання „батька скитальців".

Після смерти батька у 1952 році (мати померла два роки пізніше) В. Шумейко провадила бюро, в якому вона виростала, тепер вже як його власник і завідувач, з вмілою допомогою її чоловіка, який займався продажем забезпечень, і її двоюрідної сестри Ольги Ковбаснюк Стелли, керівника бюра, а тепер — секретарки КТІ.

Що спонукало її започаткувати подорожі в Україну? Гордість на своє українське походження і рішучість уможливити українцям відвідувати сім'ї і родичів, з якими вони не бачилися 20 років, або й довше, — ось що, сказала вона, привело до влаштування першої подорожі в Україну в 1960 році. Тепер „Ковбаснюк Травел" річно влаштовує пересічно 21 подорож в Україну.

„Відданість українському туризмові і українській культурі В. Шумейко та її батьків підкреслювали й промовці під час вечері, що відбулася у залі „Веселки" в суботу ввечері. Промовці, серед яких були о. архимандрит д-р Володимир Ґавліч, настоятель української католицької церкви св. Юра в Ню Йорку; Юрій Волинець від Об'єднаних Українсько - Американських Організацій Ню Йорку, який згадав про "важливий вклад Віри й Антона в життя української громади Ню Йорку", та Іван Лучечко з коледжу Джерзі Сіті.

Віддаючи данину засновникам Подорожнього бюра Ковбаснюка, Лучечко відмітив, що Ковбаснюк був активним і в громадському житті села П'ядики, де він народився, та рідної Коломиї, і після приїзду до ЗСА в 1912 році продовжував свою діяльність. Стефанія Ковбаснюк, яка приїхала в цю країну в 1914 році, була активним членом Жіночої Допомогової Організації і займала керівні пости в 3-му Відділі Союзу Українок Америки на протязі 30-ти років.

Цю присвяту громаді, — наголосив Лучечко, — продовжували Віра й Антін Шумейки шляхом дарів на різноманітні українські справи: українські церкви; Фонд Катедр Українознавства в Гарварді; Український Музей, Пласт, СУМ-А; Союз Українок Америки; хор „Думка"; Школа Бандуристів у Ню Йорку й інші культурні установи.

Учасники цьогорічних і попередніх подорожів, деякі з таких далеких місцевостей як Клівленд і Рочестер, були присутні на вечері й інших розвагових програмах цих двох днів. Були присутніми також багаточисленні приятелі подружжя Шумейків, а поміж них — Володимир Бакад з Вермонту; суддя Волтер Майкелсон з дружиною, Гаррісон, Н. Дж.; Ігор Кмета і д-р Надя Кмета з Йонкерсу, Н. Й.; Галина і Богдан Титли з Такого, Н. Й.; Анна і Степан Марусевич з Меттітаку, Н. Й.; та нюйоркчани — Данило Кузик з дружиною, Володимир Стек з дружиною і Ярослав Куровицький та його дружина.

Були тут також і представниками від летунських компаній — німецької, фінляндської та швайцарської — та керівники різних забезпеченевих компаній, з якими співпрацює Антін Шумейко.

Варка Бачинська, керівник відділу подорожів, проводила програмою вечора, в яку ввійшли виступ танцювальної групи СУМ-А з Ню Йорку „Верховинці", багатократне відспівання многоліттєвія і обдарування квітами — Віра Шумейко від працівників бюра. А далі — посипались подарунки: від Антона Шумейко — Вірі Шумейко; від пані Віри — Д. Бачинській; О. Стеллі і персоналові бюра — Марії Ілечко, Уляні Майстренко, Ромі Беркещук, Андрієві Ластовецькому і Марії Яцушко, та ще двом неприсутнім — Ярославові Савці і Ліді Вірі, які відложено для них.

П'ятнадцятьом провідникам подорожів, присутнім на вечері, роздали котильйони, а для гостей був виграш всіляких речей, які для цієї нагоди подарували летунські компанії.

Привітання прислали: Український Конгресовий Комітет, з побажаннями „дальшого росту і розвитку вашому успішному подорожному бюрові", та хор „Думка" з побажаннями „многих і благих літ".

Після вечері — танці під музику оркестри Росси з Ню Йорку, які закінчилися вже традиційними для Ковбаснюкових „тур-вікендів" співами популярних українських народних пісень у будинку „Полтава", та розмовами про влаштування 15-ти групових подорожів у наступному році.

Показ прозірок і фільмів із цьогорічних турів в Україну д-ром Степаном Савруком, Лучечком та Юрком Потикевичем і передвечірній коктейл у „Веселці" в суботу упримнили цей похмурий дощевий день.

Недільною Богослужбою і прогулянками по „Союзівці" у погідну соняшну погоду закінчилася чергова успішна зустріч учасників турне „Ковбаснюк Травел" на Союзівці.

Олена Перожак-Сміндак

(Переклад з англійської мови Т. Кардашинець)

СПОРТОВІ ВІСТІ

Редаґує Омелян Твардовський

„НАШ СПОРТ" ОРГАН УСВТ „Ч. СІЧ"

Уже появилося нове 17-те число журналу „Наш Спорт", що його видає пресова референтура УСВТ „Ч.Січ". Будучи органом УСВТ „Ч. Січ" на сторінках 17-го числа цього видання помістила вичерпні дані про стан, осяг і діяльність ланок та дружин і окремих спортовців в 1980 році. З нагоди 25-річчя УСЦАК вміщено матеріял про цю українську спортову Централю та її Делеґатуру-Схід.

У зв'язку зі світовою Олімпіядою, що відбулася в Москві, та Вільною Олімпіядою в Етобікок-Торонто Канада, в цьому числі їм присвячено багато місця. Особливо вичерпні дані подали власні кореспонденти в українській і англійській мовах, а також і канадські журналісти, головніші статті яких задокументовано в англомовній частині журналу. Зацікавлені читачі знайдуть імена ряду українських спортовців, які здобули золоті медалі на Олімпіяді в Москві, та імена збірної українців, що виступала на Вільній Олімпіяді в Етобікоку. Як і в попередніх числах поміщено цікаві статті на виховні теми, цінна праця про шкідливість курива Більшість статтей ілюстрована добре виконаними фотосвітлинами, багато з яких мають історичну вартість.

„Наш Спорт" — це добрий засіб і пропаґатор ширення спортових ідей серед української молоді і тому він повинен бути у кожній свідомій родині, в якій є діти. Ті, — з дальших міст ЗСА та Канади, — які бажають набути це історичне число „Н.С.", можуть замовити собі, висилаючи суму 2.50 долярів, що включає ціну журналу і його поштову пересилку. Замовлення можна висилати на адресу Our Sport; 680 Sanford Ave, Newark, N. J.07106.

Про участь представника УСВТ „Ч. Січ" в нарадах в справі Конгресу УКК.

У зв'язку з відбутими нарадами представників центральних суспільно-громадських організацій у справах XIII Конгресу в Ню Йорку в „Свободі" з 29-го листопада ц. р. появилася новинка; в якій між десятками центральних організацій було подане льокальне УСВТ „Ч. Січ". З проводу УСВТ „Ч. Січ" поінформували нас, що Управа Т-ва не уповажнювала свого представника на ці наради, в яких один із наших спортових діячів фактично репрезентував іншу Українську Центральну організацію, до якої теж належить, але помилково на листі присутніх подав назву нашого Товариства.

Вістки з України.

У кінці листопада цього року закінчився сезон копаного м'яча в усіх лігах СССР. Перші нагороди і звання чемпіонів здобули українські футболісти з київського клюбу „Динамо". В двох останніх змаганнях після тріюмфальної перемоги в Києві при участі 100,000 глядачів над московським „Спартаком", кияни перемогли московське „Динамо" 2:0, ремісували в Москві з клюбом Армії (ЦСКА) 2:2, і цим самим випередили своїх найближчих конкурентів на шість точок. У складі чемпіонської дружини на протязі сезону виступали: Ю. Роменський, М. Оліфіренко, О. Бойко, В. Безсонов, О. Хапсаліс, А. Дем'яненко, С. Болтача, О. Блохін, Л. Буряк, С. Журавльов, В. Каплун, В. Лозинський, В. Колотов, А. Коньков, В. Веремєєв, В. Євтушенко. Тренери: В. Лобановський і А. Пузач. Провідник — М. Коман.

Кінцевий показник табелі ігор Вищої Ліги СССР — 1980

	Точок	Ґолів
1. Динамо-Київ	51	63:21
2. Спартак-Москва	45	49:26
3. Зеніт-Ленінград	42	51:42
4. Динамо-Тбілісі	39	51:32
5. ЦСКА-Армія	36	36:32
6. Шахтар-Донецьк	35	45:40
7. Чорноморець-Одеса	35	37:37
8. Арарат-Єреван	32	39:43
9. СКА-Ростов	32	39:47
10. Динамо-Мінськ	32	41:42
11. Торпедо-Москва	30	33:44
12. Кайрат-Алма-Ата	30	28:32
13. Нефтчі-Баку	29	29:41
14. Динамо-Москва	28	32:33
15. Кубань-Краснодар	28	32:43
16. Пахтакор-Ташкент	26	26:44
17. Карпати-Львів	26	23:46
18. Льокомотив-Москва	25	34:44

Згідно з правилами Вищої Ліги, останні два клюби випадають до нижчої І-ої Ліги, а на їх місце приходять чолові клюби Першої Ліги, якими в цьому році вийшли українські клюби „Таврія", Симферополь, і „Дніпро", Дніпропетровськ.

Треба пригадати, що другу найбільшу нагороду — Кубок СССР — здобула вже раніше українська дружина вуглекопів „Шахтар" з Донецька.

(от)

ПОВІДОМЛЕННЯ

Членам і Відділам УНСоюзу

Повідомляємо Членів і Відділи УНСоюзу, що з уваги на закінчення року, Головна Канцелярія УНСоюзу мусить замкнути рахунки та здепонувати у банках гроші, одержані від Відділів,

не пізніше, як вполудне 31-го грудня 1980 року

Гроші, прислані пізніше вже не зможуть бути зачислені на 1980 рік. З уваги на це, закликаємо всіх Членів УНСоюзу заплатити вкладки, платні в цьому місяці, якнайскоріше, а всі Відділи УНСоюзу вислати розчислення і гроші так скоро, щоб вони наспіли до Головної Канцелярії не пізніше, як у СЕРЕДУ, 31-го ГРУДНЯ 1980 РОКУ ДО ПОЛУДНЯ.

Звертається увагу на те, що Відділи, які спізняться з присилкою вкладок, будуть подані як довжники в річному звіті.

Головна Канцелярія УНС